# 溫柔的傷害

1

北川美幸
KITAGAWA MIYUKI PRESENTS

日本小學館正式授權台灣中文版

溫柔的傷害
1
北川美幸

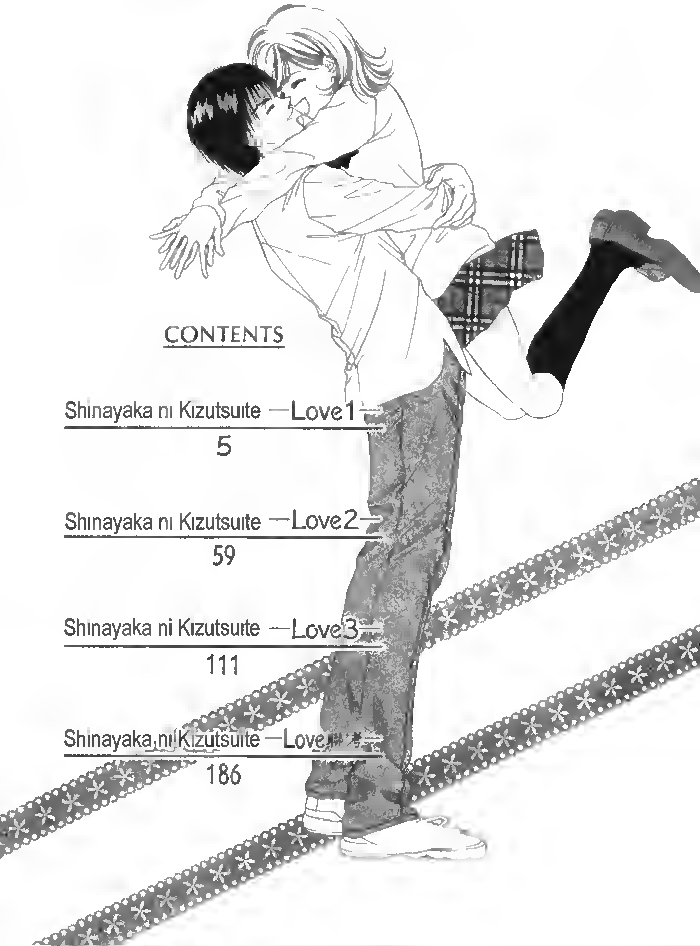
●作品介紹

女高中生亞依在街上遇到了身無分文的男生。當自己回過神時，卻發現自己已經深深被他身上所散發的一種特殊魅力吸引住了　亞依好心讓這位連名字都不知道的男生寄宿在家裡一晚　而當他們又再度相遇的時候——！女高中生與狂言師的新組合—北川美幸的新挑戰　超級話題作的第一集

Girl COMICS
少女系列
TONG LI

ISBN 986-11-2022-X
SCS4901

KITAGAWA Miyuki PRESENTS
北川美幸



CONTENTS

Shinayaka ni Kizutsuite —Love1—
5

Shinayaka ni Kizutsuite —Love2—
59

Shinayaka ni Kizutsuite —Love3—
111

Shinayaka ni Kizutsuite —Love4—
186

I'D SEEN HIM,
WHILE I WAS WALKING IN A STREET FULL OF PEOPLE.

HE JUST SAT THERE QUIETLY ALL ALONE.
AND NOT WITH A GROUP OF FRIENDS
NOT WEARING AN ITEM OF CLOTHING FANCY.

BUT,
EVERY PART OF MY BODY WAS ATTRACTED TO HIM
—Love !—

# Shinayaka ni Kizutsuite

## —Love 1—

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Chapter 01a

## CREDITS

Scanned by Hatsuyuki
Translated by Ann
Sfx translations by Sailor Avalon
Translation help by Frowndog
Edited by Selene
Proofreading by Priyankra
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans net
#Selene_scans@
irc highway com

I WANT TO BUY SPRING CLOTHES BUT UNFORTUNATELY, I DON'T HAVE THE MONEY!
HEY

TAP

ALL ALONE?
WHEN I RETURNED TO MYSELF
I JUST REALIZED THAT I'VE ALREADY TALKED TO HIM.

I'M SINGLE DO YOU WANT TO TREAT ME OUT?
Huh?
Back to the normal self!
MISS---
DO NOT MIND THIS POOR IDIOT. COME AND HAVE SOME FUN WITH US
DON'T WORRY IT'S ON ME
Even hotel fees haha...
Isn't this too fast!
LET GO OF ME!
HOLD ON.
WA!!
THIS GIRL IS MINE.
Who are you!
YOU POOR PERSON, SHUT UP!
GRAB

AH
SFX: SHOVE
DON'T MAKE ME SAY IT AGAIN
I SAW THIS GIRL FIRST!
PULL

WITH THE ONE JUST A WHILE AGO
HE HAD SHARP EYES
IS THIS REALLY THE SAME PERSON?
OH YEAH SO WHAT ARE YOU GOING TO TREAT ME?
NEVER MIND, NEVER MIND
WHAT?
NOW IT'S A DIFFERENT FEELING

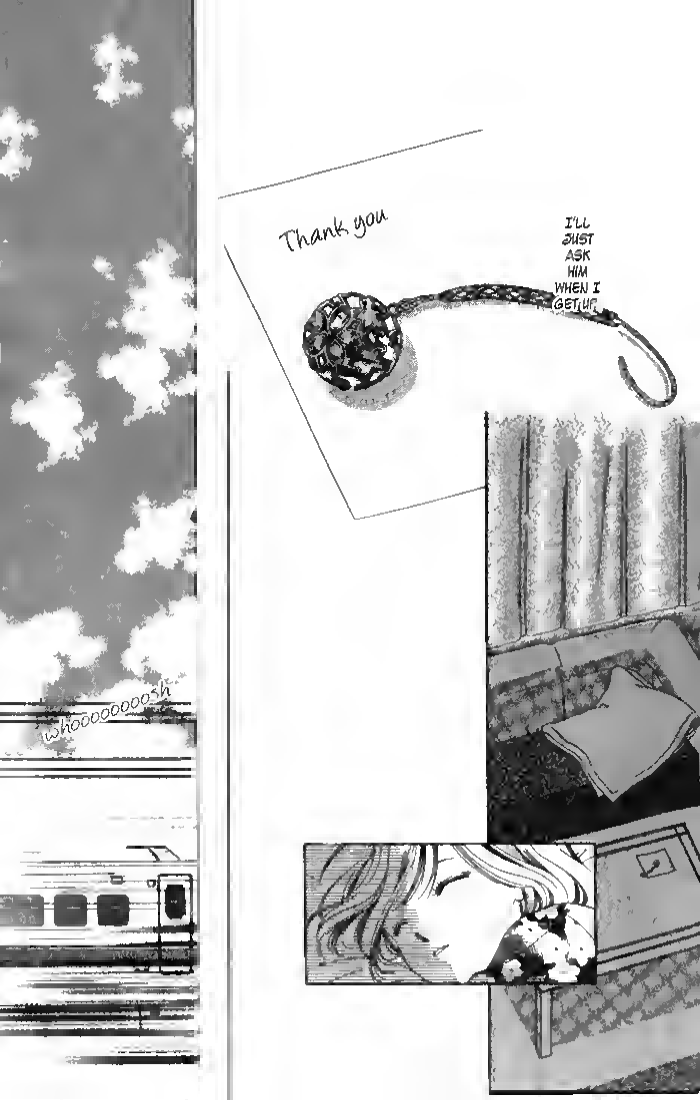
I JUST REALIZED THAT HE WASN'T TALKING ABOUT
THANK YOU
THIS IS REALLY GOOD
DO YOU REALLY DON'T HAVE MONEY?
YOU SAVED ME EARLIER SO LET ME TREAT YOU ONCE MORE
besides, it's half off today
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? IT'S AS IF THIS IS THE FIRST TIME YOU'RE EATING THIS
REALLY
THIS IS THE FIRST TIME I'M EATING AT A FAST FOOD
WHAT?
THAT'S RIGHT
THAT'S A REALLY BIG BACK PACK
HE HAS NO MONEY
THIS

COULD HE POSSIBLY COME FROM AN OLD TOWN?
I'M FULL!
I BETTER RUN OFF BEFORE HE EVEN ASKS ME
"CAN I SPEND A NIGHT IN YOUR HOUSE"
I'M MOST VULNERABLE TO THESE BUTTERY SMILES
WHERE ARE YOU GOING NOW? ARE YOU LOOKING FOR YOUR FRIEND?
I DON'T HAVE ANY FRIENDS HERE IN TOKYO
I'M GOING TO LOOK FOR A PLACE TO STAY UNTIL TOMORROW AND THEN I'M GOING TO RETURN
AI
THANK YOU
THANK YOU VERY MUCH!
YOU'RE MY LIFE SAVER.
RATTLE
MY NAME'S AI
YOU'RE TOO MUCH!

AH!!
WAIT!
WAIT
AND ALSO CARELESS
I'M BEING SO NICE RIGHT NOW
EVEN THOUGH IT'S ALREADY SPRING, IT'S STILL COLD DURING NIGHT TIME
CARNIVAL, FAST FOOD IT'S IMPOSSIBLE...
WITHOUT MONEY WHERE ARE YOU GOING TO SPEND THE NIGHT?
OH
BYE BYE
HE'S LEAVING ALREADY!
AH!
DO YOU WANT TO COME TO MY HOUSE?

MY MOM WENT TO VISIT MY DAD WHO'S ON A TRIP TO KAO SIONG
MY PARENTS AREN'T HERE TONIGHT
COME IN.
TAKE NOTE- I DON'T BRING IN GUYS JUST BECAUSE OF THAT!
THEN DOESN'T THAT MEAN THAT HE'S SPECIAL?
WHAT AM I DOING?
I'M JUST GOING TO SLEEP
HOW COME I CHANGED INTO MY FAVORITE PAJAMAS AND UNDERWEAR?
GOOD NIGHT
THEN SORRY ABOUT LETTING YOU SLEEP HERE ON THE SOFA.
GOOD NIGHT
I KNOW.

AT THE OTHER SIDE OF THE DOOR
THUD
THERE'S A STRANGER OF A BOY
AM I BEING A RISK TAKER?
tu-tum
Ai~
tu-tum
IF ANYTHING HAPPENS TO ME
THEN I CAN'T REGRET IT
tu-tum
AHA~ BUT
tu-tum
tu-tum
IT SEEMS LIKE I'M WAITING FOR SOMETHING TO HAPPEN
OHH---
WHAT'S HIS NAME?


Thank you
I'LL JUST ASK HIM WHEN I GET UP.
whoooooooosh

MAYBE THE TEACHERS ARE JUST SAYING THIS.
MY FRIEND WENT TO AUSTRALIA FOR THEIR GRADUATION TRIP.
WHY DO WE HAVE TO GO TO KYOTO FOR THE GRADUATION TRIP?
WHAT AND WHAT?
ARE YOU HAPPY ABOUT IT TOO?
Eh---
IT'S GOOD LUCK----!
TRY IT!
...
I HEARD THAT IF YOU CLOSED YOUR EYES AND WALKED TOWARDS THE STONE, YOUR WISH WILL COME TRUE!
LOOK! IT'S THE "LOVE STONE".

THE FIRST TIME YOU BROUGHT IT TO SCHOOL, I THOUGHT IT WAS REALLY OLD-FASHIONED OF YOU.
THIS DOESN'T LOOK STRANGE AT ALL
AI WITHOUT A LOVER, YOU CAN'T PLAY THIS GAME
NOW THAT I LOOKED AT IT MORE CAREFULLY, IT LOOKS PRETTY. THIS CAN'T BE GOLD CAN IT?
FOR ME, IT IS A REALLY SPECIAL THING
HOW IS IT POSSIBLE!
WHY DO YOU CARE IF SOMEONE'S STUFF IS OLD-FASHIONED OR CHEAP!
I DIDN'T EVEN GET HIS NAME
I DIDN'T
AND I

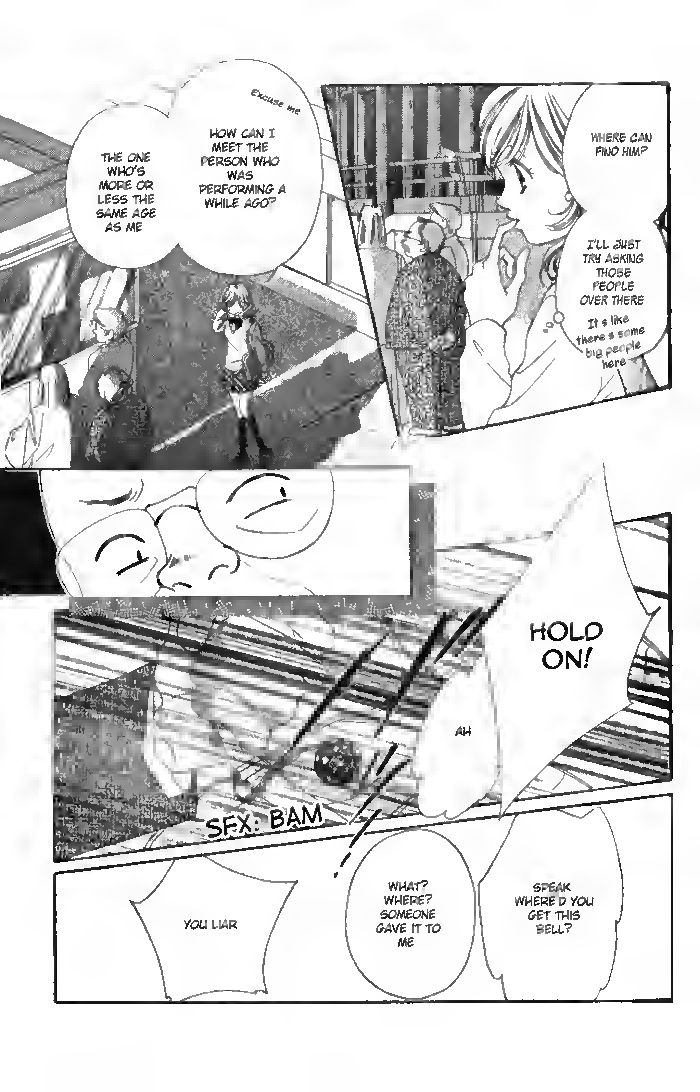
WAKE ME UP WHEN IT'S DONE.
THEY SAY THAT IT'S SOME ART, BUT I THINK IT'S ONLY THE TEACHER WHO WANTS TO LOOK AT IT.
Huh. I want to sleep too!
BUT THEY SAY THAT IT'S DIFFERENT.
I THINK IT'S LIKE THERE'S A PERSON WHO JUST CAME FROM ABROAD AND THIS IS GOING TO BE THEIR FIRST PERFORMANCE
THERE ARE ALSO MANY PEOPLE THAT'S GOING TO BE WATCHING
WATCHING THE KYOGEN* UNDER THE BLOOMING SAKURA IN THE PEACEFUL SHRINE
*note: Kyogen refers to a kind of Japanese theater comedy, sort of like Kabuki.
CROWD
IT FEELS SO NICE
REALLY!

YEAH
WHO CARES IF ANYONE IS COMING
BUT...
SLEEPING UNDER THE CHERRY BLOSSOMS
IS REALLY NICE

HE
IS
I
AM I
DREAMING?

HOW'S THIS POSSIBLE!
shrink shrink
NOT BAD!
HOW CUTE-
IT'S NOT THAT BUTTERY SMILE
AND IT'S NOT THAT SHARP LOOK EITHER
THE AIR SEEMS TO BE IN HIS CONTROL
tu-tum
tu-tum
tu-tum
tu-tum
I FOUND HIM!
I FOUND HIM!
I FOUND HIM!

WHERE'D SHE GO OFF TO?
WE'RE ALL GOING BACK TO THE HOTEL TO EAT NOW.
shrink
shrink
THERE ARE A LOT OF FANS HERE. LOOKS LIKE HE'S REALLY POPULAR AMONG THE PEOPLE
EH? WHERE'S AI?
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
I FOUND HIM!


Excuse me
HOW CAN I MEET THE PERSON WHO WAS PERFORMING A WHILE AGO?
THE ONE WHO'S MORE OR LESS THE SAME AGE AS ME
WHERE CAN FIND HIM?
I'LL JUST TRY ASKING THOSE PEOPLE OVER THERE
It's like there's some big people here
HOLD ON!
AH
SFX: BAM
YOU LIAR
WHAT? WHERE? SOMEONE GAVE IT TO ME
SPEAK WHERE'D YOU GET THIS BELL?

GIVE IT BACK!
SOMEONE REALLY GAVE IT TO ME!
THIS IS THE ONLY THING THAT CONNECTS US TOGETHER
NORMAL PEOPLE WOULDN'T HAVE THIS THING. WHERE D YOU STEAL THIS FROM?
THIS IS A SPECIAL TREASURE PASSED DOWN IN THE FAMILY
RELEASE
I GAVE HER THE BELL THAT'S FOR SURE.
HOW CAN A BIG MAN LIKE YOU FACE A WEAK GIRL LIKE HER?

I WON'T EVER FORGIVE THEM.
SHE'S MY LIFE SAVER. FOR ME SHE'S A REALLY IMPORTANT PERSON.
IF ANYONE TRIES TO NOT GIVE HER RESPECT

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Chapter 01b

## CREDITS

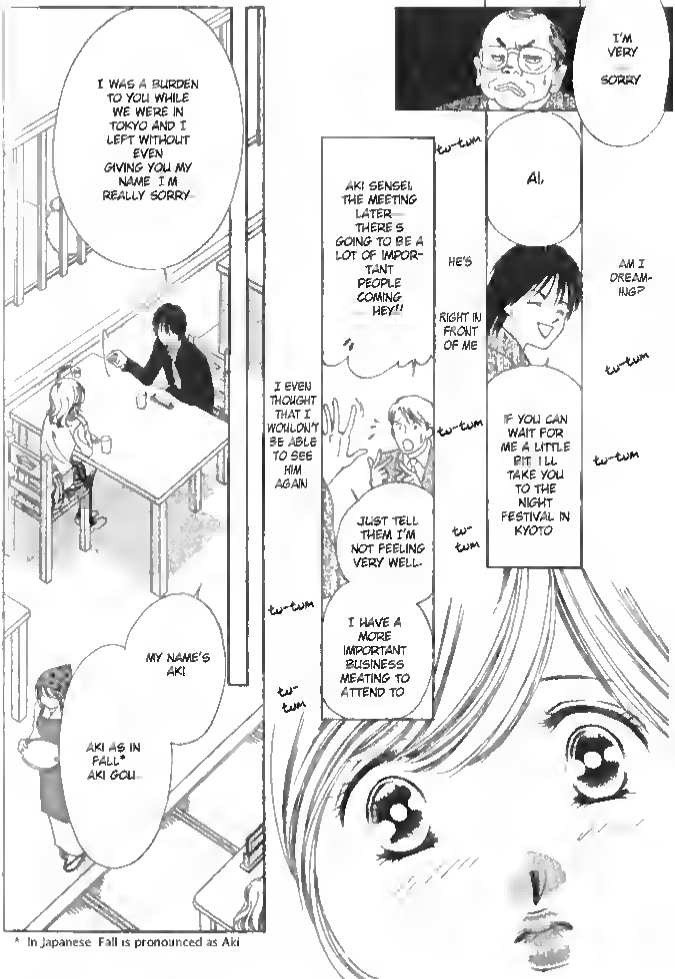
Scanned by Hatsuyuki
Translated by Ann
Sfx translations by Sailor Avalon
Translation help by Frowndog
Edited by Selene
Proofreading by Frowndog
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans net
#Selene_scans@
irc highway com

## WE NEED YOUR HELP!

We are currently looking for some chinese-english translators who can help us out with some of our projects. If you are interested and have a little free time, pls don't doubt to contact Selene (selenescans@yahoo.com.ar). THX in advanced!

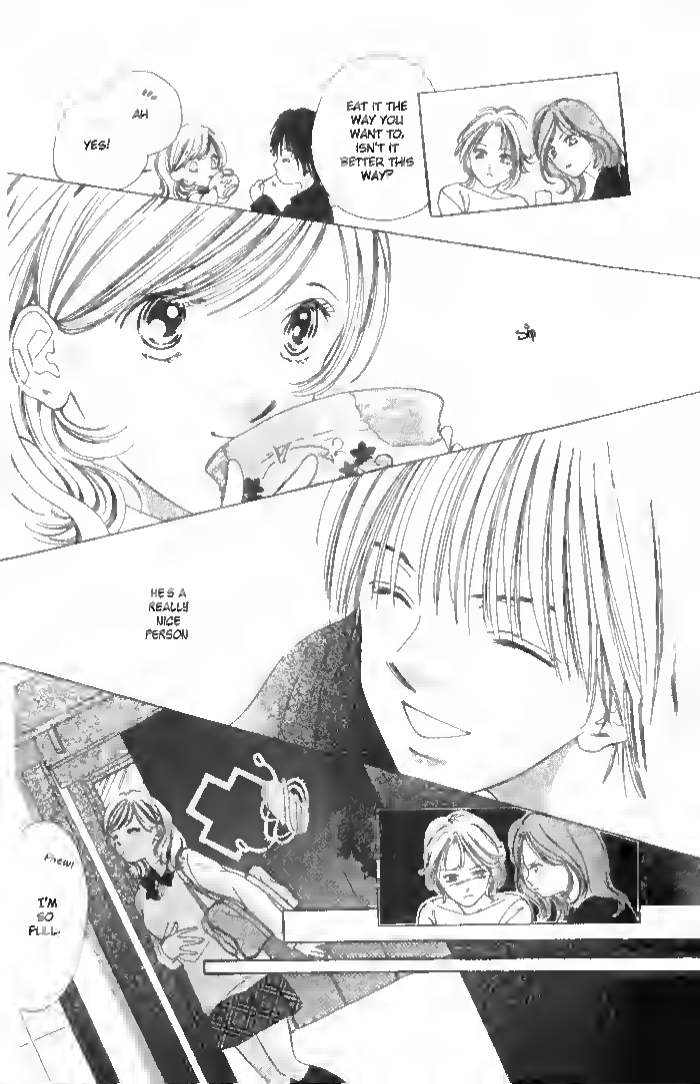
The SScans team


I'M VERY SORRY
Ai,
AM I DREAMING?
HE'S RIGHT IN FRONT OF ME
tw-twm
IF YOU CAN WAIT FOR ME A LITTLE BIT I'LL TAKE YOU TO THE NIGHT FESTIVAL IN KYOTO
tw-twm
tw-twm
AKI SENSEI THE MEETING LATER— THERE'S GOING TO BE A LOT OF IMPORTANT PEOPLE COMING HEY!!
I EVEN THOUGHT THAT I WOULDN'T BE ABLE TO SEE HIM AGAIN
tw-twm
JUST TELL THEM I'M NOT FEELING VERY WELL.
tw-twm
I HAVE A MORE IMPORTANT BUSINESS MEATING TO ATTEND TO
tw-twm
I WAS A BURDEN TO YOU WHILE WE WERE IN TOKYO AND I LEFT WITHOUT EVEN GIVING YOU MY NAME I'M REALLY SORRY
MY NAME'S AKI
AKI AS IN FALL* AKI GOU

* In Japanese Fall is pronounced as Aki

HALF TOO WAS SAYING THAT HE WAS STUDYING ABROAD
ENGLAND ?
I WAS PLANNING TO GO FROM HANEDA TO TOKYO'S STATION AND INSTEAD, I WAS AT SHIBUYA
IT'S TRUE THAT I WAS POOR. I HAD JUST CAME BACK FROM ENGLAND I JUST HAD SOME BRITISH POUNDS AND MY PLANE TICKET
WITH YOUR IDENTITY AND POSITION, YOU STILL SAY THAT YOU DON'T HAVE ANY MONEY?
I EVEN THOUGHT THAT YOU WERE SOME FARMER'S SON
FROM THE STAGE I SAW A GROUP OF PEOPLE WHO WERE WEARING THE SAME KIND OF UNIFORM AS YOU. SO THAT'S HOW I FOUND YOU
BUT DON'T YOU THINK IT'S BORING?
EVEN THOUGH I DIDN'T UNDER-STAND MUCH OF IT
UH- THAT WAS BEFORE I KNEW YOU WERE THE ONE PER-FORMING
How Honest!
IT WAS REALLY GOOD.

* Muo Cha is a Japanese specialty. It's a kind of flavouring you eat with something else
clank
HERE YOU GO!
OH IT'S MUO CHA*!
I DON'T KNOW HOW TO DO THIS!
OH NO!
AH!
WHICH ONE DO I EAT FIRST?
HOW MANY TIMES DOES IT HAVE TO BE MOVED AROUND UNTIL IT'S GOOD?
ドッキン
ドッキン
SFX: TU-TUM
GUUU
HE DOESN'T HAVE A CLUE!
A WARM SMILE
THANK YOU
HAHA HAHA
BUT I STILL LIKE THE AKI WITH A MOUTHFUL OF HAMBURGER.
YOU'RE THE ONLY PERSON WHO TALKS TO ME LIKE THAT.


AH
YES!
EAT IT THE WAY YOU WANT TO, ISN'T IT BETTER THIS WAY?
HE'S A REALLY NICE PERSON
Phew!
I'M SO FULL.

Then let's go over there
I'm not used to this...
tu-tum
WHEN HE COMES TO THESE KINDS OF PLACES HE SHOULD BE IN A SPECIAL ROOM AND SLOWLY TASTING THE FOOD AND
HE'S NOT SUPPOSED TO SIT ON THE NORMAL SEATS AMONG US.
THIS IS MY FIRST TIME COMING HERE AND EATING THESE KINDS OF FOOD
WHAT A CHEAP PERSON
SARA, TAKE THE FANS FROM WHILE...GO?
I THINK YOU DON'T KNOW.
THE GOU HOUSEHOLD IS A REALLY HIGH RANKING AND IMPORTANT FAMILY IN KYOTO
IF YOU'RE TOGETHER WITH AKI YOU ARE EMBARRASSING HIM DON'T YOU KNOW THAT?
I JUST CAN'T BELIEVE YOU BROUGHT AKI TO A FASTFOOD PLACE TO EAT
EATING HAMBURGERS.

YOU TWO LIVE IN DIFFERENT WORLDS, DON'T YOU UNDER-STAND THAT?
AI SORRY FOR MAKING YOU WAIT!
WHERE ELSE WOULD YOU WANT TO GO? I CAN COME WITH YOU
I HAVE TO GO BACK NOW

I ALREADY MADE PLANS WITH MY CLASSMATES
DO YOU HAVE SOME FREE TIME TOMORROW? CAN WE MEET UP AGAIN?
NO PROBLEM
WOW
IT'S TOO LATE NOW
I'M GOING TO BE SCOLDED BY MY TEACHER THANKS FOR TODAY
I REALLY HAD A GOOD TIME, THANKS!
CAN I WALK YOU BACK?
BYE BYE!
AL-!

恋占い
地主神社
"YOU TWO LIVE IN DIFFERENT WORLDS!"
IT'S JUST FORTUNE TELLING
I'VE BEEN WANTING TO TRY THIS KIND OF THING
I'M JUST WALKING ALONG HOW CAN IT BE SO HARD?
It hurts!
OUCH!
THUD

BUT.
HE WAS SO HAPPY WHEN HE WAS EATING THAT HAMBURGER!
I DON'T WANT TO OPEN MY EYES
LOVE
I DON'T WANT TO!
AKI?

DON'T BE SCARED
DON'T WORRY
I'M RIGHT HERE
SLOWLY STAND UP
VERY GOOD
COME HERE

NOW WHAT
IF I GO BACK RIGHT NOW, I'M DEFINITELY GOING TO BE SCOLDED
THEN WHY DON'T YOU SLEEP OUTSIDE

HE'S HERE
HE CAME
AKI!

I ALREADY TOLD EVERYONE TO STAY OUT OF HERE
MY PARENTS ARE WITH THOSE HIGH OFFICIALS THEY AREN'T GOING TO COME BACK UNTIL THE MORNING
DO YOU WANT TO COME OVER TO MY HOUSE?
THUD
WHAT A BIG HOUSE.
I'M SORRY, WHEN YOU CAME OVER TO MY PLACE ...
I FELT WARM.

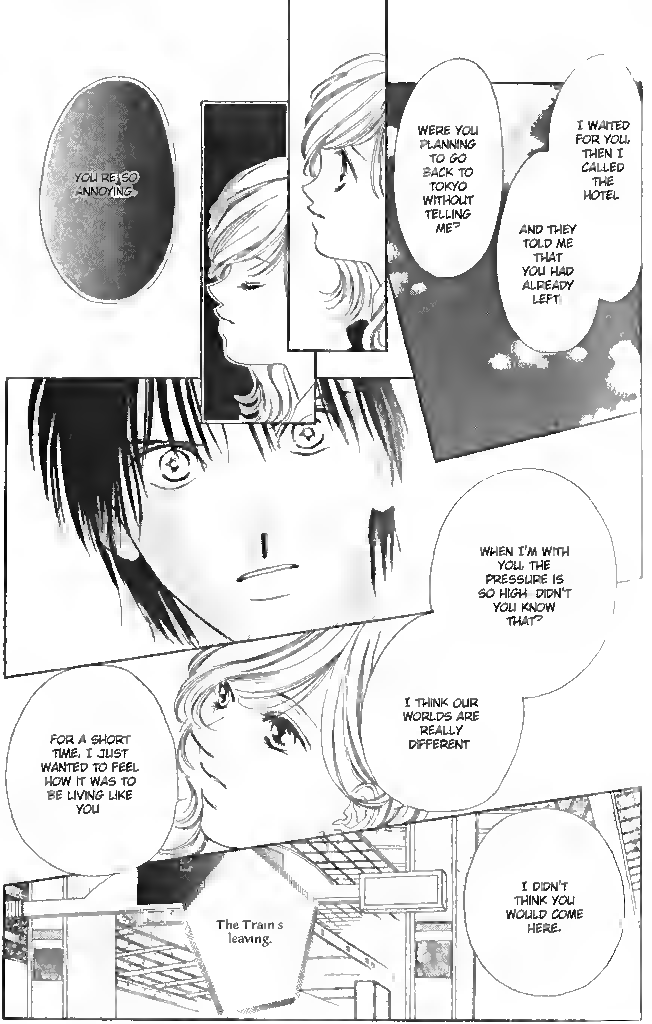
AKI
THAT OLD MAN
WHY DID YOU GIVE IT TO ME?
TOLD ME THAT THE BELL WAS VERY IMPORTANT.
I HAVE THIS FEELING
WHAT'S THE MATTER?
DON'T WORRY
I'M SORRY I MESSED UP YOUR BED SHEET
BLOOD
AH

YOU STILL DON'T UNDER-STAND?

OKAY.
WHEN ARE YOU GOING BACK TO TOKYO?
THE D[illegible] AFTER TOMORROW.
CAN WE STILL MEET TOMORROW?
I'LL WAIT FOR YOU BY THE LOVE STONE
OKAY.

WHY IS IT SO NOISY OUTSIDE? DID SOMETHING HAPPEN?
AI YO
IT'S NOT SO BAD!
WHAT? WE'RE GOING BACK ALREADY?
DIDN'T YOU SAY "WHY ARE WE EVEN GOING TO KYOTO FOR THE TRIP?"
AI, WHAT HAPPENED TO YOU?
LET'S COME BACK SOME OTHER TIME
YEAH... SURE.

AI!
AKI
...
AI?
ISN'T HE THE KYOGEN MASTER?
AI, DO YOU KNOW HIM?


I WAITED FOR YOU. THEN I CALLED THE HOTEL.
AND THEY TOLD ME THAT YOU HAD ALREADY LEFT.
WERE YOU PLANNING TO GO BACK TO TOKYO WITHOUT TELLING ME?
YOU'RE SO ANNOYING.
I
WHEN I'M WITH YOU, THE PRESSURE IS SO HIGH. DIDN'T YOU KNOW THAT?
I THINK OUR WORLDS ARE REALLY DIFFERENT
FOR A SHORT TIME, I JUST WANTED TO FEEL HOW IT WAS TO BE LIVING LIKE YOU
The Train s leaving.
I DIDN'T THINK YOU WOULD COME HERE.

YOU ARE LYING!
TELL ME THE TRUTH!
SFX: WHACK!

I'M REALLY HAPPY TO HAVE MET YOU "YOUNG MASTER"
click...
SIR, THIS IS DANGEROUS.
WHY
AI!
KYAAAA!

AH!
THIS IS ENOUGH.
THIS IS ENOUGH.
THIS IS ENOUGH.

THIS IS ENOUGH ALREADY ...!!

MISS
DID ANYONE TELL YOU THAT YOU LOOK LIKE A FEMALE STAR?
NO!
HUH!
UH
IT'S SO BORING
Next up is an interview brought to us by NHK
We know that Kyogen is really popular among young girls
Today, we are going to interview an expert,
Mr Gou Aki
KIDDI world

A girl that doesn't see me as a kyogen master instead, sees me as a normal, average guy
WHO is it?
I heard that you are going to do it on NHK?
Ah! It's THE
He's so cute!
THEN
AI IS NOW HERE IN TOKYO
What's the type of girl you like?
HE'S DEFINITELY NOT GOING TO CALL ME
Is it a Kyoto girl who can understand the kyogen more?
WHAT AM I REGRET-TING?
A lively girl who can court me first
No

I'M NOT GOING TO LET YOU GO.
I'M NOT GOING TO LET YOU LEAVE ME.

I DEFINITELY WON'T
CAN I REALLY?
I'M JUST A NORMAL HIGH-SCHOOL GIRL AND I DON'T KNOW ANYTHING ABOUT KYOGEN

FROM NOW ON, YOU ARE MY GIRL.
THAT BELL WAS SUPPOSED TO BE GIVEN TO THE BRIDE OF THE GOU HOUSE-HOLD
AND THE MEANING OF ME GIVING YOU THE BELL IS

This week "the person I most want to see"
Kyogen Master Gou Aki
Recently, we've been seeing this person a lot of
The new era of classic arts, the young Gou Aki
The master of kyogen that overthrows traditions, his face is like those of popular idols
DIDN'T WE SEE HIM WHEN WE WENT TO THAT TRIP?
weren't you sleeping?
RIGHT, AI?
Shinayaka ni Kyutsuite
—Love 2—

# Shinayaka ni Kizutsuite

## —Love 2—

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Chapter 02a

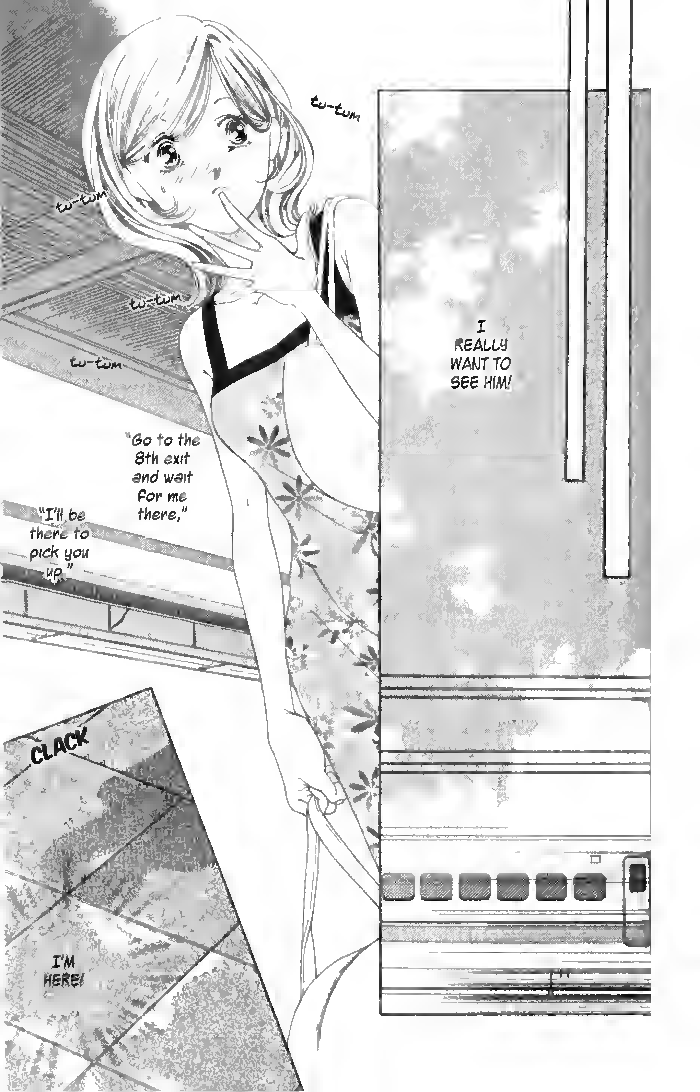
## CREDITS

Scanned by Hatsuyuki
Translated by Ann
Sfx translations by Sailor AValon
Translation help by Frowndog
Edited by Selene
Proofreading by Frowndog
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans net
#Selene_scans@
irc highway com

1 new received message
Gou Aki
YES!
IN SUMMER TIME
WOULD YOU LIKE TO GO TO GOYAMA IN KYOTO AND SEND FIRE?
Send fire to honor the ancestors
I'LL THINK OF SOMETHING ABOUT A PLACE TO STAY
AI, ARE YOU LISTENING?
DID A GUY GIVE YOU THAT PHONE?
WHEN DID YOU GET A BOYFRIEND?
WHO IS IT ----------?
SECRET

A SECRET, LONG DISTANCE RELATIONSHIP
FOR THE PURPOSES OF COMMUNICATION, HE GAVE ME THIS PHONE, IT'S JUST FOR THE TWO OF US
KIMONO
I REALLY WANT TO SHOW HIM THIS KIMONO I'M WEARING
SUMMER TIME IN KYOTO
SEND FIRE
FOR AKI SEEING ME WEAR A KIMONO, IT'S BEEN A LONG TIME SINCE WE WENT OUT ON A DATE
AFTER SEEING THE SAKURA,
THIS IS THE FIRST TIME WE'RE GOING TO GOYAMA


tu-tum
tu-tum
tu-tum
tu-tum
"Go to the 8th exit and wait for me there,"
"I'll be there to pick you up."
I REALLY WANT TO SEE HIM!
CLACK
I'M HERE!

tu-tum
WHO IS THIS?
BEAUTIFUL GIRL FROM KYOTO. SHE CALLS HIM AKI-CHAN.
EXCUSE ME, ARE YOU MISS AI?
AKI-CHAN TOLD ME TO PICK YOU UP.
I'M GOING TO TAKE YOU TO THE HOTEL NOW
EXCUSE ME
WHY IS IT THAT AKI WASN'T ABLE TO COME TODAY?
HOW ARE YOU TWO RELATED?
HUH?

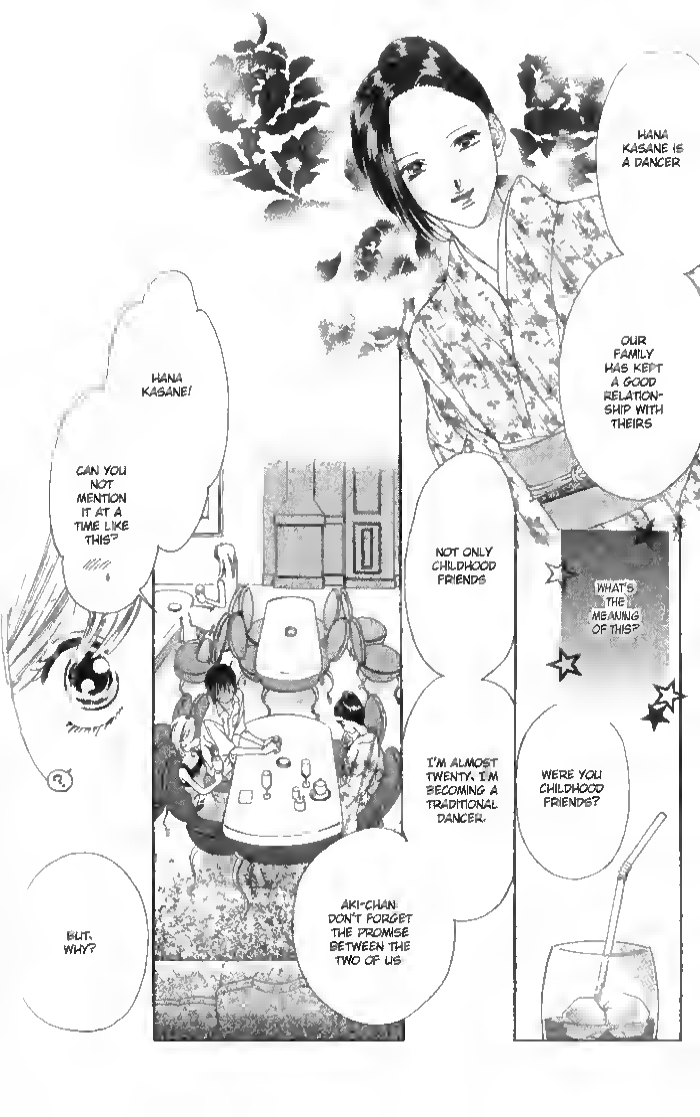
Wow!
IT'S SO CUTE!
tu-tum
The price is also cute
AND I AM NOT REALLY USED TO LIVING IN AKI'S HOUSE
BECAUSE HOTELS HERE IN KYOTO ARE NORMALLY EXPENSIVE.
WHEN AKI TOLD ME THAT HE WOULD TAKE CARE OF IT I WAS EVEN A LITTLE WORRIED

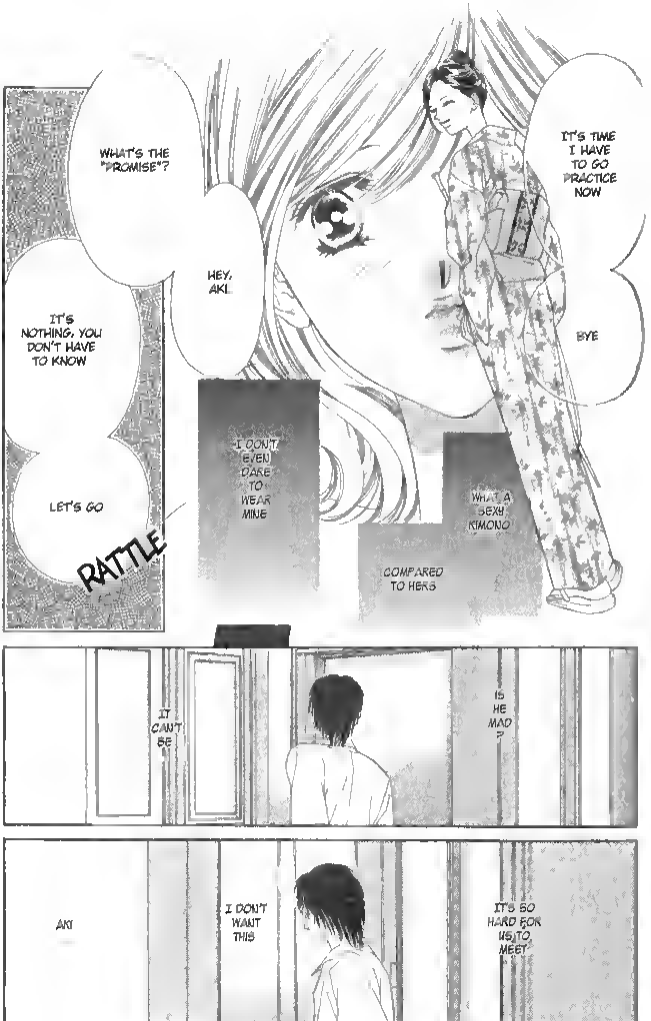
IF YOU LIKE IT THEN IT'S ALRIGHT
WHAT AM I DOING?
LIKE AN UNEDUCATED KID THAT'S KEEPS ANNOYING PEOPLE
WHEN'S AKI GOING TO COME?
I'M NOT SURE.
DON'T JUST TAKE HER AWAY, OKAY?
HANA KASANE ...

AI'
DIDN'T I ASK YOU TO WAIT FOR ME AT THE STATION?
I WAS SO WORRIED ABOUT YOU

IT'S AKI
IT REALLY IS AKI
LONG TIME NO SEE
I REALLY MISSED YOU.

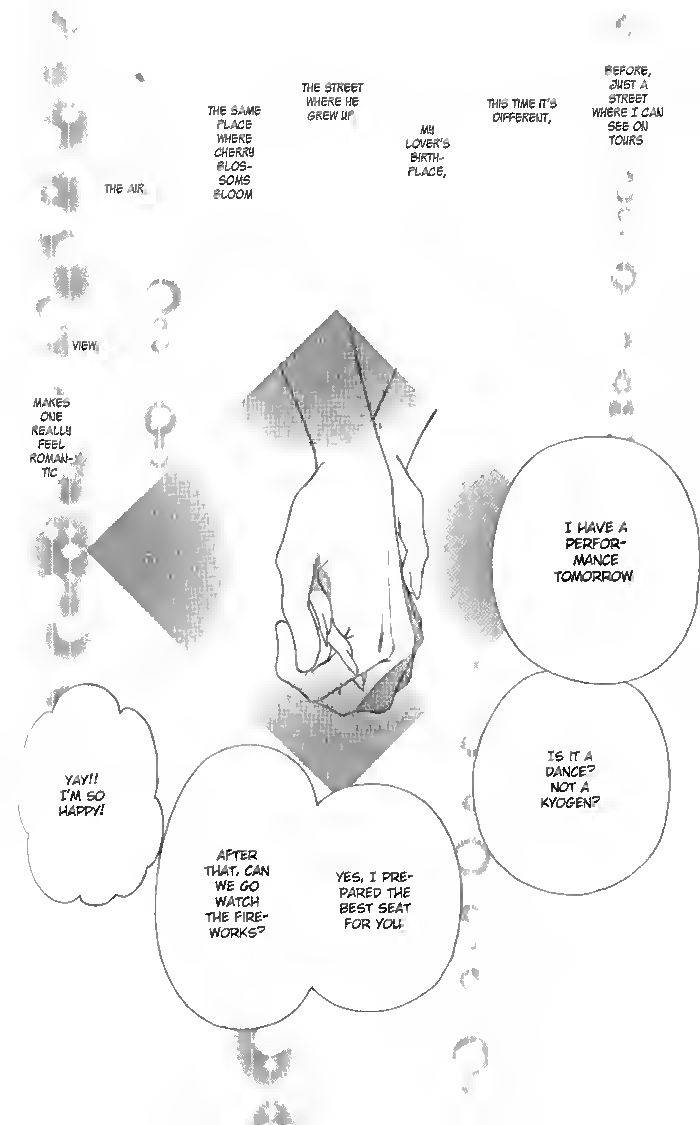
ME TOO!
HANA KASANE.
AI LET ME INTRODUCE YOU
THAT'S WHY I WENT THERE AND
AND I KNEW THAT YOU WOULD HAVE A CUTE VISITOR
THAT'S BECAUSE I OVERHEARD YOUR CONVERSATION


HANA KASANE IS A DANCER
OUR FAMILY HAS KEPT A GOOD RELATIONSHIP WITH THEIRS
WHAT'S THE MEANING OF THIS?
WERE YOU CHILDHOOD FRIENDS?
NOT ONLY CHILDHOOD FRIENDS
I'M ALMOST TWENTY. I'M BECOMING A TRADITIONAL DANCER.
AKI-CHAN DON'T FORGET THE PROMISE BETWEEN THE TWO OF US
BUT. WHY?
HANA KASANE!
CAN YOU NOT MENTION IT AT A TIME LIKE THIS?


WHAT'S THE "PROMISE"?
IT'S NOTHING. YOU DON'T HAVE TO KNOW
LET'S GO
RATTLE
HEY, AKI.
I DON'T EVEN DARE TO WEAR MINE
COMPARED TO HERS
WHAT A SEXY KIMONO
IT'S TIME I HAVE TO GO PRACTICE NOW
BYE
IT CAN'T BE
IS HE MAD ?
AKI
I DON'T WANT THIS
IT'S SO HARD FOR US TO MEET

COME HERE WITH ME.
THIS TIME I'M NOT GOING TO LET YOU GO AWAY.

tu-
tum
JUST A SHORT MESSAGE AND A PHONE CALL CAN MAKE ME REALLY HAPPY
NOW HE GRIPS MY HAND REALLY TIGHT
MAKES ME FEEL REALLY CONTENTED AND HAPPY

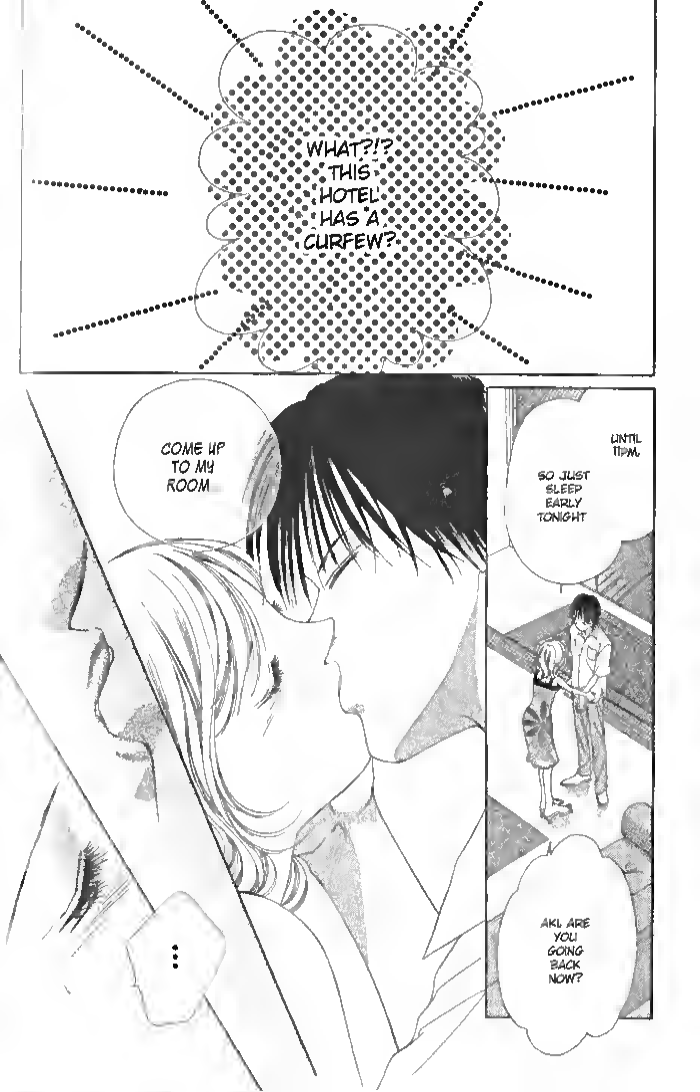

THE AIR
THE SAME PLACE WHERE CHERRY BLOSSOMS BLOOM
THE STREET WHERE HE GREW UP
MY LOVER'S BIRTHPLACE,
THIS TIME IT'S DIFFERENT,
BEFORE, JUST A STREET WHERE I CAN SEE ON TOURS
VIEW,
MAKES ONE REALLY FEEL ROMANTIC
I HAVE A PERFORMANCE TOMORROW
IS IT A DANCE? NOT A KYOGEN?
YAY!! I'M SO HAPPY!
AFTER THAT, CAN WE GO WATCH THE FIREWORKS?
YES, I PREPARED THE BEST SEAT FOR YOU.

Free-Talk

I SHOULD WEAR THE KIMONO EARLIER!
...
AI?
WHY AM I, HESI-TAT-ING?
DIDN'T I BRING IT FOR AKI?
I'M LOOKING FORWARD TO TONIGHT

This requires skill...
CRACK
GIVE IT TO ME. I'LL HELP YOU CRACK IT
AFTER EATING THE ROASTED CHESTNUTS FROM THIS PLACE YOU WON'T WANT TO EAT THEM AT ANY OTHER PLACE ANYMORE
WOW! LOOKS DELI-CIOUS!
SO NIMBLE
POWER-FUL FINGERS
HUH?

I WANT TO BE THAT
IS IT GOOD?
YES, YES IT'S GOOD
"...."
RIGHT ?
CHESTNUT THAT HE WRAPPED HIS FINGERS ALL OVER


WHAT?!? THIS HOTEL HAS A CURFEW?
AKI, ARE YOU GOING BACK NOW?
SO JUST SLEEP EARLY TONIGHT
UNTIL 11PM.
COME UP TO MY ROOM
...

HE'S JUST GOING TO LEAVE LIKE THAT
GOOD-NIGHT
AFTER GIVING ME A REALLY HOT KISS
WHY SHOULD I BE LEFT HERE?
Aomp
WHY? WHY? WHY?
MEETING AT NIGHT
AT NIGHT
DOES IT HAVE ANYTHING TO DO WITH THE MEETING?
IN THE MORNING, IT WAS A LOT OF FUN

HE SAID IT WASN'T JUST A NORMAL CHILDHOOD FRIENDSHIP!
THERE MUST BE A PERFOR-MANCE TOMORROW THAT'S WHY HE HAS TO GO HOME EARLY AND REST, RIGHT?
I'M THINK-ING TOO MUCH
THEN WHAT KIND OF FRIENDSHIP IS IT?
GO TO SLEEP
DIDN'T HE RESERVE THE BEST SEAT FOR ME?
I'M GOING TO WEAR THE KIMONO AND GO OUT ON A DATE WITH HIM, RIGHT?

AKI
GOODNIGHT

Seats for relatives
EVERYBODY IS LOOKING AT ME ...
OH MY GOD ...
AKI
HURRY UP AND COME OUT

HOW BEAUTIFUL!

SHINAYAKA NI KIZUTSUITE LOVE -2A -END-

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Chapter 02b

## CREDITS

Scanned by Hatsuyuki
Translated by Ann
Sfx translations by Sailor AValon
Translation help by Frowndog
Edited by Selene
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans net
#Selene_scans@
irc highway com

HANA KASANE IS REALLY LUCKY.
TO BE ABLE TO PLAY THE PART OF THE PROSTITUTE SO PERFECTLY AND BE ABLE TO SHARE THE STAGE WITH THE SUCCESSOR OF THE KAGARI FAMILY
WELL, HANA KASANE AND AKI'S RELATIONSHIP WAS SOMETHING SPECIAL FROM THE START
HANA KASANE PROMISED AKI THAT HER "FIRST NIGHT" IS GOING TO BE WITH HIM. RIGHT?
LOOK AT HOW BEAUTIFUL SHE IS TONIGHT. SHE DEFINITELY WANTS TO KEEP THE AGREEMENT.
WE DON'T REALLY KNOW IF THAT WAS A SUPPOSED TO BE A JOKE.
BUT

Oooh...
IT IS DIF-
FERENT
AFTER ALL
WHEN
THERE'S A
GUY.
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP

chat
chat
shriek
shriek
chat
A
HA
HA
HA

Ooh!
Ooh!
Sweat
THAT'S WEIRD
Hmm
DID I COME HERE?
HE HE HE...
WHY
SO THIS IS HOW IT'S LIKE WHEN YOU'RE NOT USED TO IT
WHY?
MY FEET HURT! OH NO
WHO IS THIS FOR?
DRESSED UP REALLY GOOD
I ENDURED THE PAIN
AI!!!

WEREN'T WE SUPPOSED TO MEET BACKSTAGE? WHY WEREN'T YOU THERE?
WHY DID YOU GO RUNNING OFF ON YOUR OWN AGAIN?
I WAS BEING DRAGGED AWAY BY THIS CROWD...
I'M SORRY
AKI...
I ALREADY KNOW WHAT YOUR "PROMISE" IS ALL ABOUT.

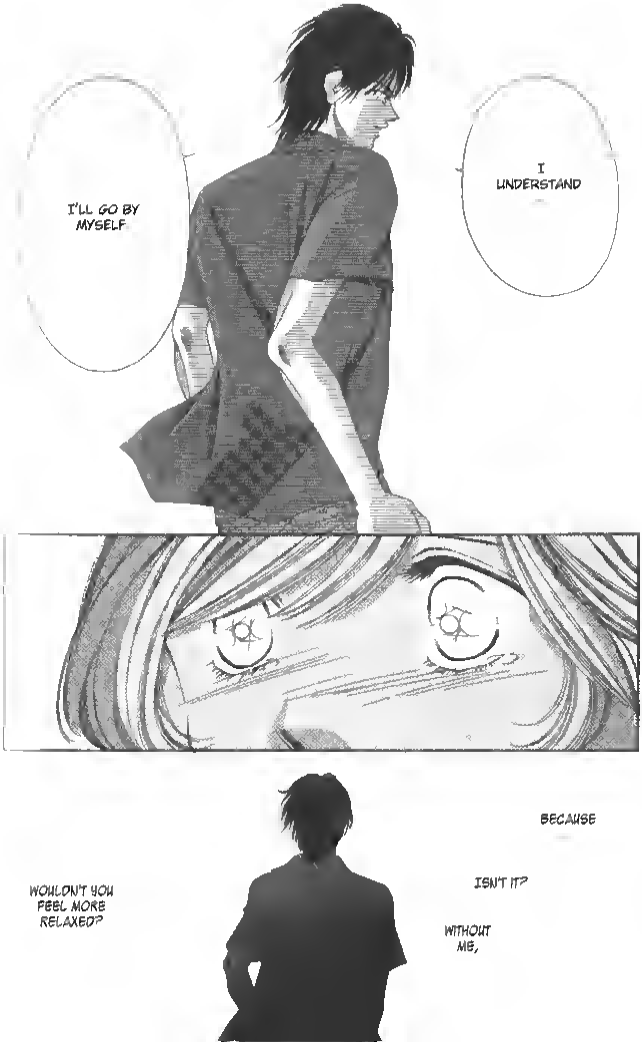
AKI
...
DON'T YOU LIKE ME ANYMORE?
HEY, ISN'T THIS AKI?
AI?
WHAT'S THE MATTER?
SO...
THAT'S WHY YOU PUT ME IN A HOTEL WHERE THERE'S A CURFEW.
IS IT BECAUSE YOU'RE GOING TO BE WITH HAN KASANE?

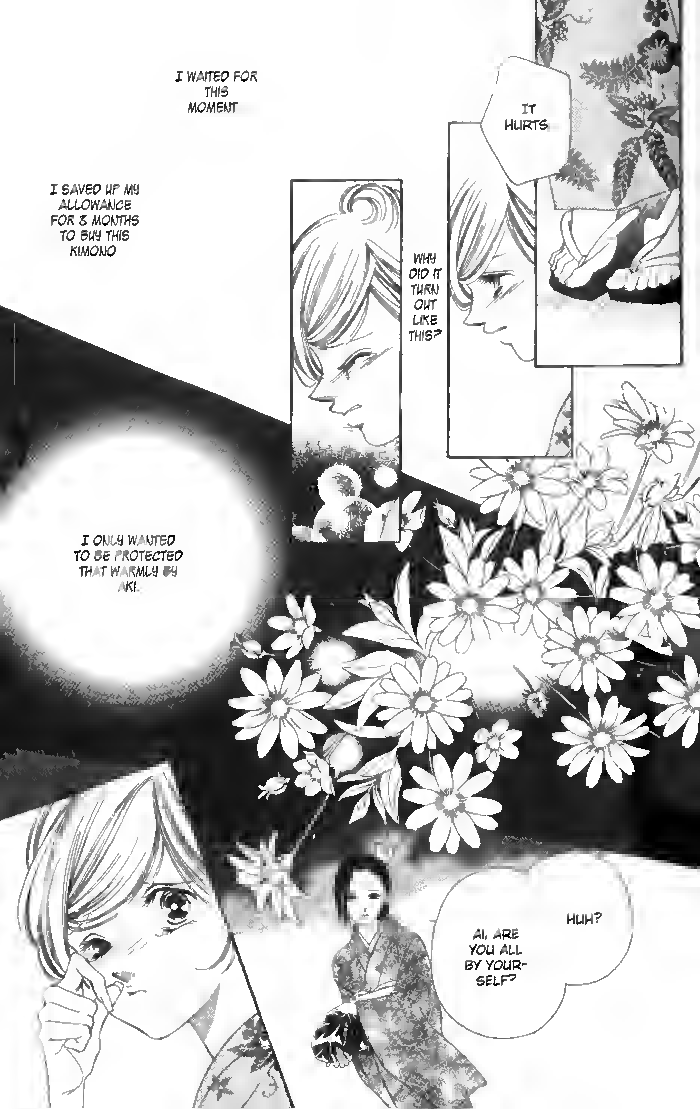
THANK YOU FOR PERFORMING WITH HANA KASANE TONIGHT
YOU'RE WELCOME, IT WAS NOTHING
AKI-CHAN, THANK YOU
HEY, WHO IS THAT GIRL BESIDE AKI?
AKI-CHAN, WE ARE GOING TO SEE SENDING FIRE TONIGHT, DO YOU WANT TO COME?
SHE CAN COME TOO
GRAB
THANK YOU FOR INVITING US, I REALLY APPRECIATE IT BUT I'M JUST GOING TO STAY WITH HER
SHE IS
tu-tum

MY YOUNGER SISTER'S FRIEND FROM TOKYO.
IS THAT SO? THEN, WE SHALL BE GOING NOW.
BEST OF LUCK TO HER. SHOW HER AROUND KYOTO
AI,
DO YOU WANT TO GO TO A PLACE WHERE WE CAN SEE THE SENDING OF FIRE?
AI?
NO

WHEN I'M WITH THE PERSON I LIKE I FEEL SO SECURE
BUT INSTEAD I FEEL ALONE
AND I HAD TO ENDURE THE PAIN OF IN MY FEET TOO
IF I KNEW THAT THIS WOULD HAPPEN, THEN I WOULDN'T HAVE COME HERE TO KYOTO!
I ALREADY KNOW WHAT THE "PROMISE" IS ALL ABOUT
THAT'S WHY DURING TONIGHT YOU JUST KICKED ME ASIDE.
I...
ENOUGH
I'VE HAD ENOUGH
AND IT'S TRUE.
COMPARED TO A HIGH SCHOOL STUDENT, A DANCER HAS MORE APPEAL
AL I SAID THAT ONLY BECAUSE
BECAUSE HANA KASANE WAS RIGHT THERE RIGHT?

I'VE HAD ENOUGH!
I DON'T WANT YOU ANYMORE!
chat
chat
chat


I'LL GO BY MYSELF
I UNDERSTAND
BECAUSE
ISN'T IT?
WITHOUT ME,
WOULDN'T YOU FEEL MORE RELAXED?


I WAITED FOR THIS MOMENT
I SAVED UP MY ALLOWANCE FOR 5 MONTHS TO BUY THIS KIMONO
IT HURTS
WHY DID IT TURN OUT LIKE THIS?
I ONLY WANTED TO BE PROTECTED THAT WARMLY BY AKI.
HUH?
AI, ARE YOU ALL BY YOURSELF?

THIS IS ANNOYING!
I DON'T WANT HER TO SEE ME LIKE THIS!
YES, WOODEN SANDALS ARE MUCH LIGHTER COMPARED TO THOSE THICK SOLED SHOES.
THOSE KINDS OF SHOES ARE OUT OF STYLE ALREADY
NO, THIS IS NOTHING
ARE YOU CRYING?
WHY DID YOU TAKE OFF YOUR WOODEN SANDALS? DOES IT HURT WHEN YOU WEAR THEM?
WHERE'S AKI?
DIDN'T HE GO WITH YOU GUYS?
HE WENT TO SEE THE SENDING OF FIRE.
NO, AKI-CHAN DIDN'T COME WITH US
DIDN'T HE SAY THAT HE WAS GOING TO STAY WITH HIS FRIEND'S SISTER?

AND IT SEEMED LIKE A REALLY IMPORTANT FRIEND.
BECAUSE HE SEEMED VERY PROTECTIVE OF THE SISTER.
WHEN HE INTRODUCED US, HE EVEN HUGGED YOU REALLY TIGHT.
WHAT CAME OUT OF HIS MOUTH WAS THAT I WAS "A FRIEND'S SISTER"
BUT THE BODY SAYS THAT I'M HIS "GIRLFRIEND"?

EVEN THOUGH AKI-CHAN HAD GIRL-FRIENDS BEFORE,
I THINK WITH HIS POSITION, IT'S ACTUALLY HARD FOR HIM TO INTRODUCE YOU TO PEOPLE
HE ALSO KNOWS THAT BY DOING SO, IT WILL CAUSE A LOT OF TROUBLE
BUT...
FOR HIS GIRL FROM TOKYO, HE IS WILLING TO DO ANYTHING.
OH NO, I DIDN'T NOTICE WE'VE BEEN TALKING FOR QUITE A WHILE.
I HAVE TO GO.
HEY
HANA KASANE.

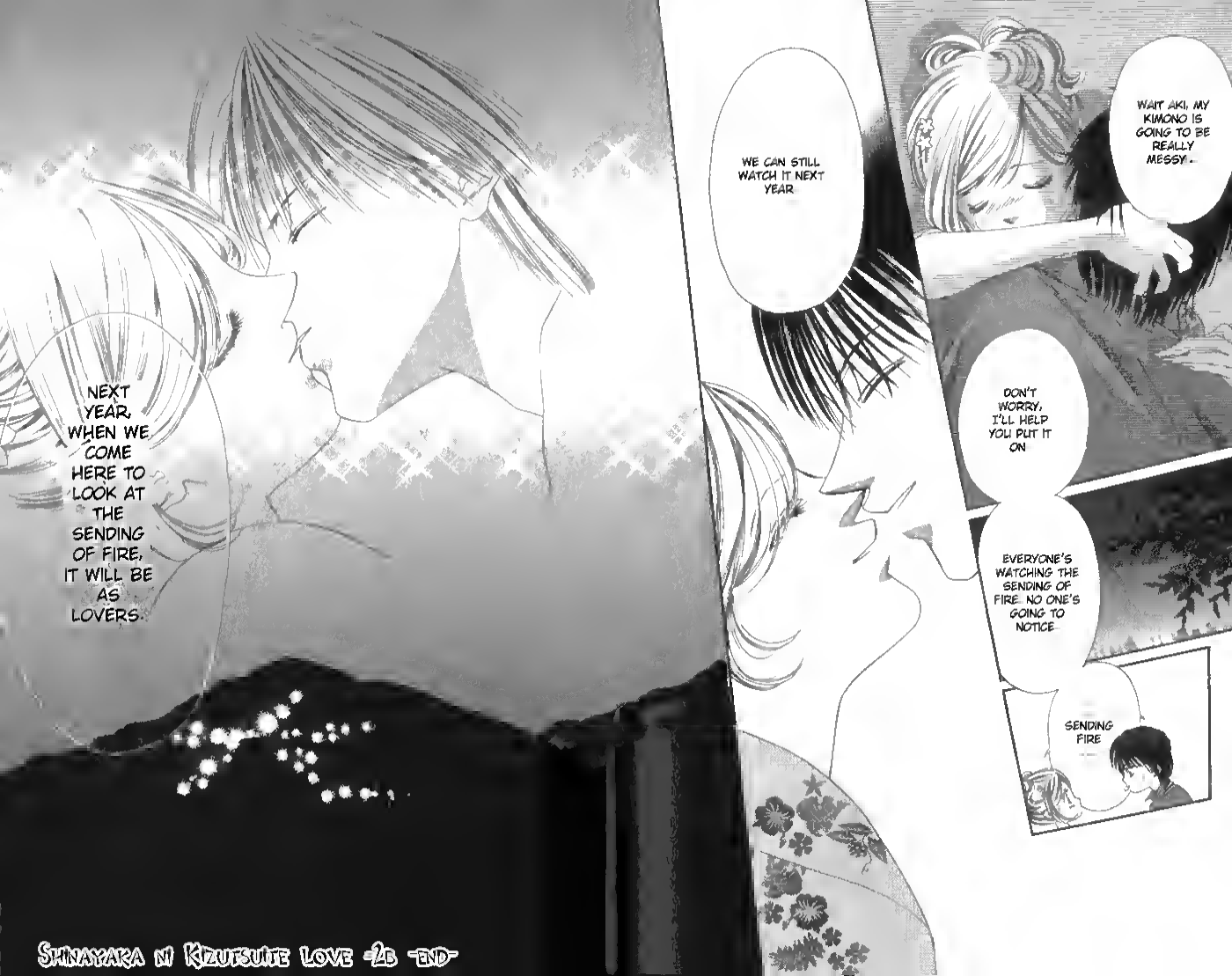
I...
THANK YOU...
I...
KI...WHERE ARE YOU?
I HAVE TO APOLOGIZE TO HIM
OH NO...!
AH!
WHAM

ARE YOU THINKING OF PLAYING HIDE AND SEEK WITH ME AGAIN?
AK! ..

LOOK! EVERYONE'S LOOKING, PUT ME DOWN!
PUT ME DOWN!
DOES HE ?
THE POWER OF KYOGEN!
I DON'T WANT TO! IF NOT YOU WOULD SAY THAT YOU DON'T WANT ME AGAIN
DOES HE KNOW THAT MY FEET HURTS THAT'S WHY ..
THIS IS THE FIRST TIME ANYONE HAS TOLD ME "I DON'T WANT YOU"
I'M SORRY
ACTUALLY, I DIDN'T MEAN THAT
I WAS JUST AFRAID THAT YOU WOULDN'T WANT ME
AI!

.....
AKI?
ABOUT WHAT HANA KASANE SAID ABOUT THE "FIRST NIGHT", I NEVER THOUGHT OF PROMISING HER WITH THAT
THAT'S WHY I THOUGHT THAT THERE WAS NO POINT IN TELLING YOU.
THAT IS AN ALL GIRLS HOTEL.
GUYS AREN'T ALLOWED THERE
THIS CAN'T BE
EVEN HIS EARS ARE TURNING RED
THEN WHY...
DID YOU PUT ME UNDER A HOTEL WITH A CURFEW?
THIS WAY, I'M SURE THAT YOU'RE ALONE
AND ALSO, THIS WAY, I CAN HOLD MYSELF...

WHO TOLD YOU TO WEAR SOMETHING LIKE THIS?
I'M ABOUT TO LOSE MY SENSES
BUT NOW ...
YOU ARE SO CUTE.
R...REALLY?
I REALLY WANT TO HAVE YOU...
AND NOT LET YOU GO BACK.


NEXT YEAR, WHEN WE COME HERE TO LOOK AT THE SENDING OF FIRE, IT WILL BE AS LOVERS.
WE CAN STILL WATCH IT NEXT YEAR
WAIT AKI, MY KIMONO IS GOING TO BE REALLY MESSY.
DON'T WORRY, I'LL HELP YOU PUT IT ON
EVERYONE'S WATCHING THE SENDING OF FIRE. NO ONE'S GOING TO NOTICE
SENDING FIRE

EXCUSE ME--
LET'S GO TALK TO HIM, OKAY?
Ah!
Ah!
AREN'T YOU THE ONE THAT APPEARED ON "CANCAM MAGA-ZINE"...
EH... YOU'RE THAT... TALENTED TRADITIONAL ...
Shinayaka ni Kyutsuite -Love 3-

# 溫柔的傷害

—Love3—

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Chapter 03a

## CREDITS

Scanned by Hatsuyuki
Translated by happybobo
Sfx translations by Sailor Avalon
Edited by Tixivy
Proofreading by Selene
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans
net
#Selene_scans@
irc highway com

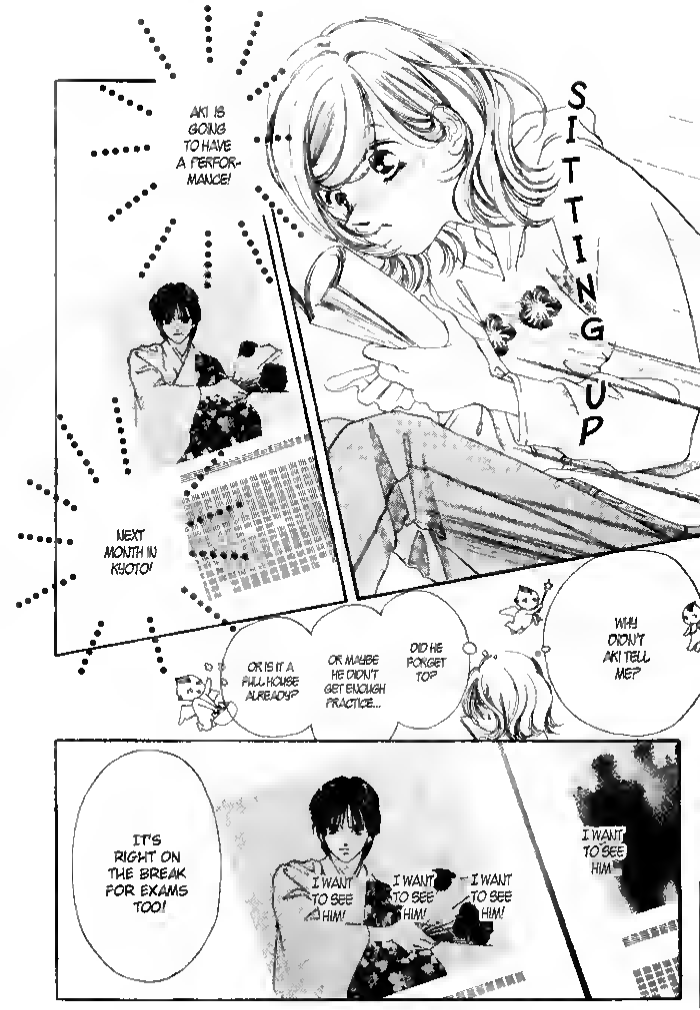
IT'S KABUKI, ISN'T IT? WAH! THE REAL PERSON IS SO CUTE!
AH!
AH!
ARE YOU FREE? LET'S GO HAVE SOME TEA, OKAY?
AKI!
He already has a girlfriend
What the hell?
AI!
EH - YOU'RE JUST LIKE AN ENTERTAINER NOW---
WOO!
I'M ALWAYS LIKE THIS WITH HIS CREAMPUFF-LIKE SMILE!

I AM AI'S BOY-FRIEND RIGHT NOW
LONG TIME NO SEE HOW ARE YOU?
I'M NOT A KABUKI PERFORMER OR AN ENTERTAINER! I AM A KYOGEN MASTER!
BUT...

I'M GREAT ♡
I MISSED YOU SO MUCH!
I DIDN'T THINK YOUR GRADUATION TRIP WOULD BE TO TOKYO...
YOU CAN EVEN SPEND YOUR FREE TIME MEETING UP WITH ME...
WE WERE SUPPOSED TO GO TO LONDON, BUT LOOKING NOW AT THE SITUATION OVERSEAS...
ISN'T TOKYO GOOD ENOUGH? ♪
WE'RE IN A TOKYO AND KYOTO SEPARATED DISTANT LOVE RELATIONSHIP
BUT WE EACH HAVE A PERSONAL CELLPHONE AND THE BELL THAT ONLY THE WIVES OF HIS FAMILY WOULD HAVE
HIS FAMILY CREST IS ENGRAVED ONTO IT, LINKING BOTH OF US TIGHTLY TOGETHER

IF THERE'S A PERFORMANCE, I WILL DEFINITELY TELL AI
CLATTER
CLATTER
WHAT A PITY
SO YOU'RE SAYING THAT FOR NOW THERE'S NO PERFORMANCE?
CHOMP
OKAY! ♡ I'LL WAIT FOR YOU
WAH! AKI
HE EVEN FINISHED HIS HAMBURGER SO THOROUGHLY!
Dirty!
COMPARED TO HIM, I AM SO
AI?
WHAT'S WRONG? WHY DID YOU SUDDENLY QUIET DOWN?

YOU CAN TELL HE CAME FROM A PRESTIGIOUS FAMILY EVEN IN THIS TINY PLACE
I HAVE TO BE CAREFUL FROM NOW ON, TOO
REALLY?
THERE'S NOTHING WRONG
I HAVE TO BE VERY CAREFUL NOT TO EMBARASS AKI
THE NEXT TIME WE CAN MEET IS WINTER BREAK...
AKI MUST BE RIDING THE BULLET TRAIN NOW...
EVEN THOUGH I JUST SAW HIM, I'M STARTING TO MISS HIM AGAIN...


SITTING UP
AKI IS GOING TO HAVE A PERFORMANCE!
NEXT MONTH IN KYOTO!
WHY DIDN'T AKI TELL ME?
DID HE FORGET TO?
OR MAYBE HE DIDN'T GET ENOUGH PRACTICE...
OR IS IT A FULL HOUSE ALREADY?
IT'S RIGHT ON THE BREAK FOR EXAMS TOO!
I WANT TO SEE HIM!
I WANT TO SEE HIM!
I WANT TO SEE HIM!
I WANT TO SEE HIM!

This year's (2002) summer is soo hot it's killing me. —♥

Is it just way too hot or what? I do like the summer, but I'm too afraid of the cold air from the air conditioner. So every time summer comes I'm so screwed. But no matter how reluctant I am to get out of bed this season, it's not as bad as the wintertime where I can't even get out of bed at all. Besides, when I sleep at night I don't need to use a warm quilt! Also, the luggage isn't as heavy when I go on vacation. Even when I have to buy things near home, I wouldn't be too lazy to go out because it's cold. Anyways, summer is just great...! Eh...well at least to me it is. But because I had to rush the last half of "Shinayaka ni Kizutsuite" during this year's June and July, I missed the department store's big sale...! People that are interested can watch Cheese Month Number 10.

HEHE...
I SHOULD JUST GO OVER AND GIVE HIM A BIG SCARE!
HEHE
WHERE SHOULD HE BE?
Ah! You scared me!
So you already knew that I have a performance!
Why didn't you tell me about it!
Haha I'm sorry Thank you for coming here on your own
Mm mm
I CAN'T WAIT!
AH!
I FOUND HIM...
AKI...

WHO..?
Thud
Thud
Thud...
AT FIRST, THAT WAS...
RATTLE

COULD THAT HAVE BEEN ?
AI ?
UNBELIE-VEABLE
BA-DUM
WHY DID I GET NERVOUS ENOUGH TO RUN OFF?
BA-DUM
BA-DUM
BA-DUM
WHO WAS THAT GIRL THAT WAS CRYING AT FIRST?
BA-DUM
BADUM
BADUM
BA-DUM
I HATE IT!
BADUM
BA-DUM
SO FRUS-TRATING!

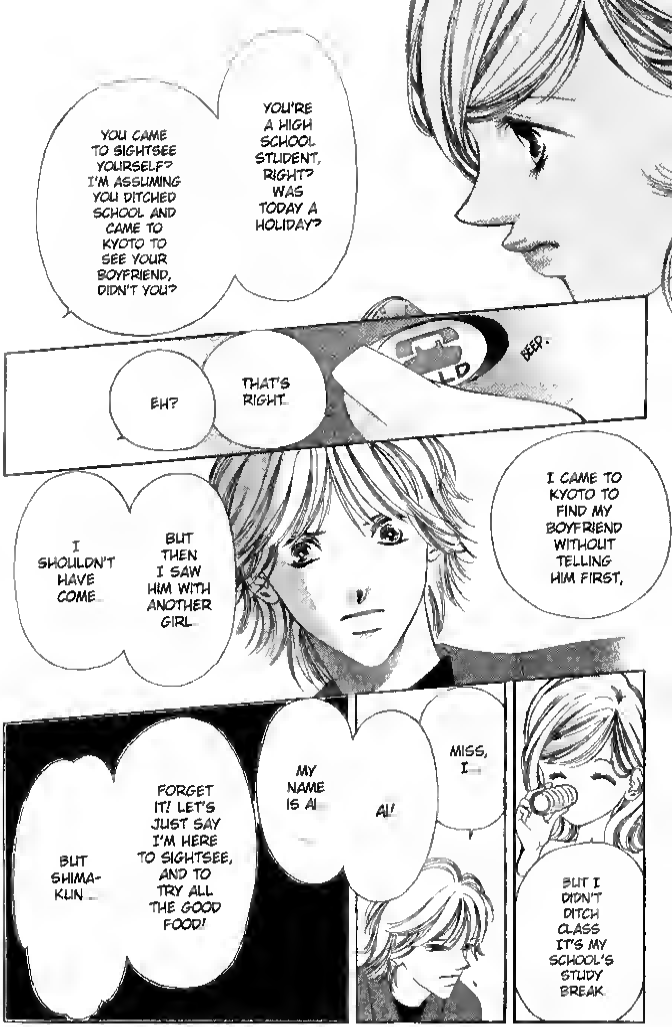
HOW DID I GET ON THIS MAN-DRAWN CARRIAGE?
HOW DID I
CLATTER CLATTER
MISS, WHERE ARE YOU FROM?
TOKYO?
EH...
YEAH...
SO SPIRIT-LESS EH?
THE REASON HE DIDN'T TELL ME ABOUT THE TERROR-MANCE IS BECAUSE...
HE DIDN'T WANT ME TO COME TO KYOTO?
THEN—THEN THAT ALSO MEANS THAT

MISS—
NO!
I CAN'T GO ON THINKING ABOUT IT LIKE THIS!
WAH—
SO PRETTY
IT'S NOT BAD, HUH?
USUALLY THE ROUTE FOR SIGHTSEEING DOESN'T EVEN REACH HERE! THIS IS A SECRET RED LEAVES FOREST
IF IT'S A SECRET, THEN CAN I REALLY COME IN?
AH!!

YOU'RE SPECIAL
DO YOU FEEL A LOT BETTER NOW?
EH?
WHAT'S WRONG?
'...
I CAME HERE TO FIND AKI, DIDN'T I?
THERE'S NO NEED TO GET ALL WORKED UP, IS THERE?
A BEAUTIFUL SCENERY LIKE THIS, WHY...
ISN'T AKI BY MY SIDE ?

I DON'T MIND AT ALL! I ALWAYS RUN INTO SITUATIONS LIKE THIS, SO I'M ALREADY USED TO IT.
SORRY FOR MAKING YOU STAY WITH ME ALL THIS TIME.
IT TASTES BETTER EATING IT LIKE THIS I'M NOT LYING.
SLURP
SLURP
SLURP
HUH!
HOW DO I EAT THESE NOODLES IN ORDER TO SEEM LIKE I'M OF GOOD QUALITY?
SO THIS PLACE IS ONLY KNOWN BY HIS CARRIAGE PULLERS
THIS RESTAURANT IS ALSO NOT LISTED IN THE TOUR BOOK!

HEHE! SO MUCH LIKE MALE PUBLIC RELATIONS!
MY NAME IS SHIMA!
THE NEXT TIME YOU COME CALL FOR SHIMA, THANKING YOU FIRST!
YOU'VE FINALLY SMILED
YOU'RE CUTER WHEN YOU SMILE
THAT'S RIGHT!
"YOU'RE SPECIAL YOU KNOW?"
...THE WAY HE TALKS
Did you know that man-pulled carriages are so hot?
GOLDEN HAIR COPPER-COLORED SKIN...
SLURP
SLURP
SLURP
BREAKS CHOPSTICK
YOU'RE NOT FIT FOR LABOR WORK I THINK MALE PUBLIC RELATIONS WOULD SUIT YOU BETTER, YOU KNOW
THANK YOU, THEN I'LL START EATING!
RECEIVED MESSAGES
WHERE ARE YOU?
AKI
HE'S A TOTALLY DIFFERENT PERSON THAN AKI...


YOU'RE A HIGH SCHOOL STUDENT, RIGHT? WAS TODAY A HOLIDAY?
YOU CAME TO SIGHTSEE YOURSELF? I'M ASSUMING YOU DITCHED SCHOOL AND CAME TO KYOTO TO SEE YOUR BOYFRIEND, DIDN'T YOU?
BEEP.
EH?
THAT'S RIGHT.
I CAME TO KYOTO TO FIND MY BOYFRIEND WITHOUT TELLING HIM FIRST,
I SHOULDN'T HAVE COME...
BUT THEN I SAW HIM WITH ANOTHER GIRL...
MISS, I...
AI!
MY NAME IS AI.
BUT I DIDN'T DITCH CLASS IT'S MY SCHOOL'S STUDY BREAK.
BUT SHIMA-KUN...
FORGET IT! LET'S JUST SAY I'M HERE TO SIGHTSEE, AND TO TRY ALL THE GOOD FOOD!

DO YOU MIND STAYING WITH ME UNTIL YOU GET OFF WORK...?
BECAUSE...
I DON'T WANT...
甘味
MUNCH MUNCH
TO BE ALONE
YOU'RE STAYING AT LADY'S HOTEL?
THANK YOU VERY MUCH FOR TODAY.
AH, DON'T BE SO POLITE WITH ME!

IT'S ALREADY 8 O'CLOCK! DO YOU ALWAYS WORK SO LATE?
PRRR
EH... OH YEAH! AH, WAIT FOR ME A MOMENT
HELLO, I'M SHIMA
SE FULL
IDIOT!
IT'S BEEN THREE HOURS SINCE YOU WERE SUPPOSE TO GET OFF WORK! WHERE THE HELL DID YOU RUN OFF TO?
SORRY MANAGER, I'LL GO BACK RIGHT AWAY NOW
THREE HOURS .. SO YOU WERE SUPPOSE TO GET OFF WORK AT FIVE?
NO, THAT'S OKAY!
SORRY, I'LL GIVE YOU EXTRA MONEY FOR THE OT FEE! ..
I WAS WILLING TO WORK OVERTIME MYSELF!
LET'S NOT TALK ABOUT THIS. WERE YOU HAPPY TODAY?

MM! I WAS VERY HAPPY TODAY!
IN FACT, I FEEL A LOT BETTER NOW
THANK YOU VERY MUCH!
HEARING YOU SAY THAT, WORKING OVERTIME WAS WORTH IT!
THANK YOU
YOU'RE SUCH A NICE PERSON.
JUST TO GIRLS ♡
JUST LIKE PUBLIC RELATIONS!
I SAID HE'S A NICE PERSON
BYE BYE!
AI—?
THANK YOU!
BECAUSE WE SPENT THE WHOLE DAY TOGETHER

SO YOU DID COME TO KYOTO
AKI...
BADum
I THOUGHT YOU WOULD STAY HERE...
AI!
LET GO OF ME!
I KNOW I SHOULDN'T HAVE CAME, RIGHT?
I DON'T NEED YOU! EVEN IF AKI WASN'T BY MY SIDE, I STILL HAD SHIMA-KUN STAY WITH ME THE WHOLE DAY, SO I HAD LOTS OF FUN!

I ONLY TOOK HER OUT FOR A WALK BECAUSE SHE LOOKED LIKE SHE WAS IN A VERY BAD MOOD
AL...!
STAYING AT LADY'S HOTEL IS RIGHT!
GOOD-NIGHT!
I CAN TELL SHE'S VERY SAD, BUT SHE DIDN'T EVEN LET OUT A SINGLE TEAR.
EVEN THOUGH SHE SMILED AGAIN LATER, I KNEW IT WAS A FORCED SMILE, SO I DIDN'T LET HER OFF THE CARRIAGE
YOUR CHARACTER IS TOTALLY OPPOSITE FROM YOUR APPEARANCE
AND YOU JUST LEFT HER ALL ALONE BY HERSELF!
SHE CAME FROM SO FAR JUST TO FIND YOU.

NO MATTER HOW MUCH YOU TRY AND STAY STRONG...
SO LONG-DISTANCE LOVE IS JUST LIKE THIS
IN THE END, IT STILL TURNS OUT LIKE THIS
RATTLE
RATTLE
RATTLE...
THEN WHAT DOES THE BELL REPRESENT?

I'LL
GO
BACK
TOMORROW

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Chapter 03b

## CREDITS

Scanned by Hatsuyuki
Translated by happybobo
Sfx translations by Sailor Avalon
Edited by Tixivy
Proofreading by Selene
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans
net
#Selene_scans@
irc highway com

GOOD MOR-NING
...
GOOD MORNING WHAT ARE YOU DOING HERE, SHIMA-KUN?
THIS IS THE TOUR ROUTE!
THERE'S NO CUSTOMER ON YOUR CARRIAGE?
THERE IS!
I ACTUALLY SPENT MORE TIME WITH YOU THAN WITH AKI AFTER COMING TO KYOTO
RATTLE
RATTLE
RATTLE
Ha ha ha!
BEING IN A DISTANT LOVE RELA-TIONSHIP WITH ME IS NOT BAD AT ALL!
BUT I HAVE TO RETURN TO TOKYO
WE CAN HAVE DATES WHILE TAKING TOURS!
WE CAN BE TOGE-THER THE WHOLE TIME, HUH?!
IF-

AKI IS SHIMA-KUN...
OH GOD!
WHAT AM I THINK-ING
THIS IS MARU-YAMA PARK
AH... IT'S KYO-GEN'S...
BA-DUM
HM?
THE KYOGEN CLASSROOM IS RIGHT NEAR THIS PARK,
AI, YOU'RE SO LUCKY!
SO WE CAN HEAR IT FROM HERE...
YOU WOULD-N'T BE INTER-ESTED RIGHT?
RIGHT?
MY MOM LIKES KYOGEN A LOT!
I HEARD THAT THE SCHOOL'S SUCCESSOR WILL BE HAVING A VERY IMPOR-TANT PERFOR-MANCE OR SOMETHING
IT'S AKI...!

AT THE SAME TIME, THERE WILL BE AN ENGAGEMENT CEREMONY WITH HIS FIANCEE CHOSEN BY HIS PARENTS.
WHAT ...?
BADUM
I MEAN IT'S COME TO THIS GENERATION AND THEY STILL USED THOSE METHODS!
BADUM
BADUM
BADUM
BADUM
BADUM
BADUM
IT'S HARD TO BELIEVE FOR COMMONERS!
BADUM
BADUM

BADUM
STOP...
AKI
!!
STOP THE CARRIAGE!
BADUM
AH...
BADUM
"THIS BELL
BADUM
...IS GIVEN TO THE IDEAL PARTNER!"
BADUM
BADUM
FU...
BADUM

...AI!
THUD
FU...
YOU ALWAYS HAD A FIANCEE!
WHAT IS THIS ENGAGEMENT CEREMONY ALL ABOUT?!

EH ...?
THAT'S WHY YOU DIDN'T WANT ME TO COME, RIGHT?
IT'S THAT GIRL FROM YESTERDAY, ISN'T IT?
AI, CALM DOWN FIRST!
LET GO OF ME, OKAY?!
THUD
SHE WANTS YOU TO LET GO, DIDN'T YOU HEAR HER?
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS!
DON'T TOUCH HER!

Ai...
I'LL CLEAR THINGS UP WITH YOU..
COME WITH ME
IS REAL.
VRRR...
THE ARRANGED MARRIAGE
NO WAY!!
IT'S HIM?
THIS MEANS THAT THE PERSON AI HAS A DISTANT LOVE RELATIONSHIP WITH IS...
HE CAME RIGHT WHEN WE STARTED TALKING ABOUT THE ENGAGEMENT CEREMONY...
HRMPH .. THAT GUY'S NOT VERY FRIENDLY, IS HE?!

SO... THAT'S WHY I DIDN'T WANT YOU TO COME.
AND AT THE SAME TIME, HAVING TO HOLD THE ENGAGEMENT CEREMONY.
MY MARRIAGE WAS ARRANGED FROM THE TIME I WAS BORN
THIS PERFORMANCE DETERMINES WHETHER OR NOT I'LL BE ACKNOWLEDGED BY EVERYONE...
THE PERFORMANCE I HAVE TOMORROW WILL BE NAMED KYOGEN'S HIGHEST PERFORMANCE
—花子HANAGO—
Gou Aki
高橋 悟徳 作
白石 榮
○月×日 観世會館
BAD CD

IT'S BECAUSE I WAS PLANNING TO REJECT THIS WEDDING ALONE
I LIED TO YOU FOR THE SAKE OF PROTECTING YOU...
WHO KNEW THAT INSTEAD IT WOULD HURT YOU...
EVEN THOUGH IT HURT YOU, I HAD NO CHOICE BUT TO DO WHAT I HAD TO DO

MASTER AKI YOU HAVE RETURNED
EVERYONE IS ALREADY WAITING FOR YOU
NI- NICE TO MEET YOU
AT THIS PLACE
SORRY, I'M BACK
COME WITH ME.

YOU SHOULD KNOW, RIGHT?
THIS IS TO CELEBRATE YOUR "HANAGO" AND "ENGAGEMENT CEREMONY,"
AKI, SIT DOWN FIRST.
PLUS YOU CAME IN WITHOUT EVEN CHANGING FIRST.
HOW CAN THE LEAD PERSON BE LATE?
AKI...
CONCERNING THIS, I HAVE SOMETHING THAT I WANT TO SAY TO YOU ALL.
WHO IS THAT GIRL?
COULD SHE BE THE ONE ARRANGED TO MARRY AKI?
IT'S THE GIRL THAT WAS CRYING YESTERDAY
ARE THEY AKI'S RELATIVES?
WAH, SO BIG...
WHO ARE THEY...?

I'M VERY SORRY...
I WANT TO CANCEL THE ARRANGED MARRIAGE WITH MASASHI-CHAN
TALKING
WHAT ...?!
MY REAL FINANCEE IS...
THE PERSON NEXT TO ME, FUJIWARA AI.

AKI... DO YOU KNOW WHAT YOU'RE SAYING RIGHT NOW?
AKI...
I'M SERIOUS.
I EVEN GAVE HER THE BELL WITH THE FAMILY CREST ENGRAVED ON IT
YOU ARE TOO ABSURD!
STARTLE

SO SCARED!
WHAT?
I'M SO SCARED!
THIS MATTER IS NOT UP TO YOU TO DECIDE!
YOUR MARRIAGE ISN'T SOMETHING YOU CAN DECIDE ON YOUR OWN!
MASASHI-CHAN IS RYURYU'S GRAND-DAUGHTER.
SO SCARED!
WHAT ELSE CAN YOU NOT BE SATISFIED WITH?
TAP
TAP
TAP
MASASHI-CHAN...!
I DON'T CARE ABOUT WHAT FAMILY OR BACK-GROUND...
I ONLY KNOW THAT AI IS THE ONE I LOVE THE MOST, AND SHE IS THE ONE I WANT TO MARRY.
ENOUGH!
AKI, ARE YOU DONE CAUSING TROUBLE?
ENOUGH!
YOU'RE ONLY CONFUSED FOR THE MOMENT, THAT'S ALL!
AKI, DON'T SAY ANY-MORE.
ENOUGH ALREADY!

DON'T SAY ANY-MORE

!!

LOOKS LIKE YOU'RE NOT QUALIFIED TO BE GOU'S SUCCESSOR!

AI?
STARTLE
AH...
HOW CAN I LEAVE YOU BY YOURSELF AFTER WHAT HAPPENED AT FIRST?
AH
EH... AKI...?
THIS IS NOT CHOURAKU INN, IT'S ANOTHER HOTEL
WHAT ARE YOU DOING, ALL SPACED OUT?

I PUT YOU IN A DIFFICULT POSITION.
I'M SORRY...
AKI...
I WANT...

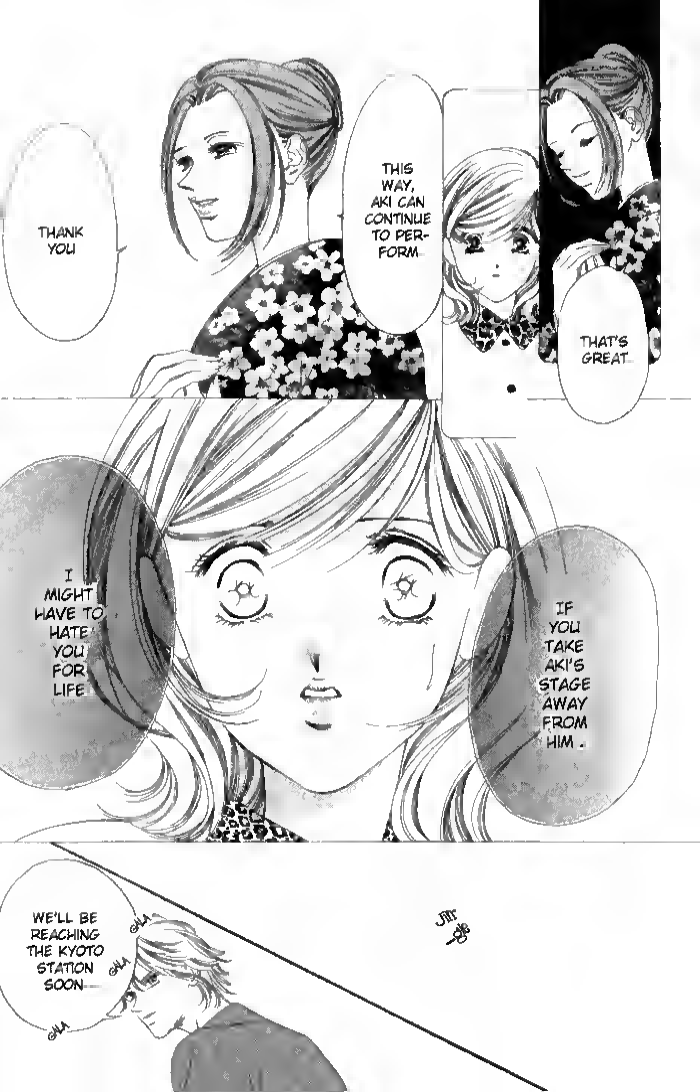
AKI!
MY FATHER SAID I'M NOT QUALIFIED TO BE THE SUCCESSOR ANYMORE,
SO IT LOOKS LIKE I HAVE TO FIND A JOB NOW
I LIKE YOU!
THEN ON THE PREVIOUS OCCUPATIONS APPLICATION, WILL YOU HAVE TO WRITE "KYOGEN MASTER"?
I LIKE YOU SO MUCH!
NO, I'LL WRITE THAT AS MY INTEREST!

IF YOU'RE SCARED YOU CAN COME BACK-STAGE TO FIND ME
WHY DON'T YOU COME SEE MY PERFOR-MANCE TODAY?
I HOPE YOU CAN COME WATCH
OKAY! Hehe! Hehe
2 O'-CLOCK
WHAT TIME?
GOOD LUCK.

I LIKE YOU SO MUCH
能楽堂
京都觀世
KYOTO KANZE
NOH-PLAYTH
I DIDN'T THINK YOUR IDEAL PARTNER WAS...
ACTUALLY A KYOGEN MASTER
RATTLE
RATTLE
RATTLE

YOU'RE WRONG
HM?
THE DISTANT LOVE RELATIONSHIP
IS ALREADY IN THE PAST
MASASHI-SAN, I'M VERY SORRY ABOUT YESTERDAY
AKI...
NO... ACTUALLY THERE'S NOTHING BETWEEN ME AND GOU AKI!
I'M JUST A PASSER-BY TO HIM...

SO THAT'S HOW IT IS. I DIDN'T REALLY CARE THAT MUCH
AKI DIDN'T REALLY MEAN MUCH TO ME AT ALL
IRONICALLY, HIS FATHER BECAME SO MAD,
Rattle
Rattle
Rattle
Jingle
THIS... I'LL GIVE IT BACK TO YOU
Rattle
Rattle...
THE BELL SHOULD BELONG TO YOU!


THANK YOU
THIS WAY, AKI CAN CONTINUE TO PERFORM
THAT'S GREAT
I MIGHT HAVE TO HATE YOU FOR LIFE
IF YOU TAKE AKI'S STAGE AWAY FROM HIM.
WE'LL BE REACHING THE KYOTO STATION SOON
GHA
GHA
GHA
JIIT

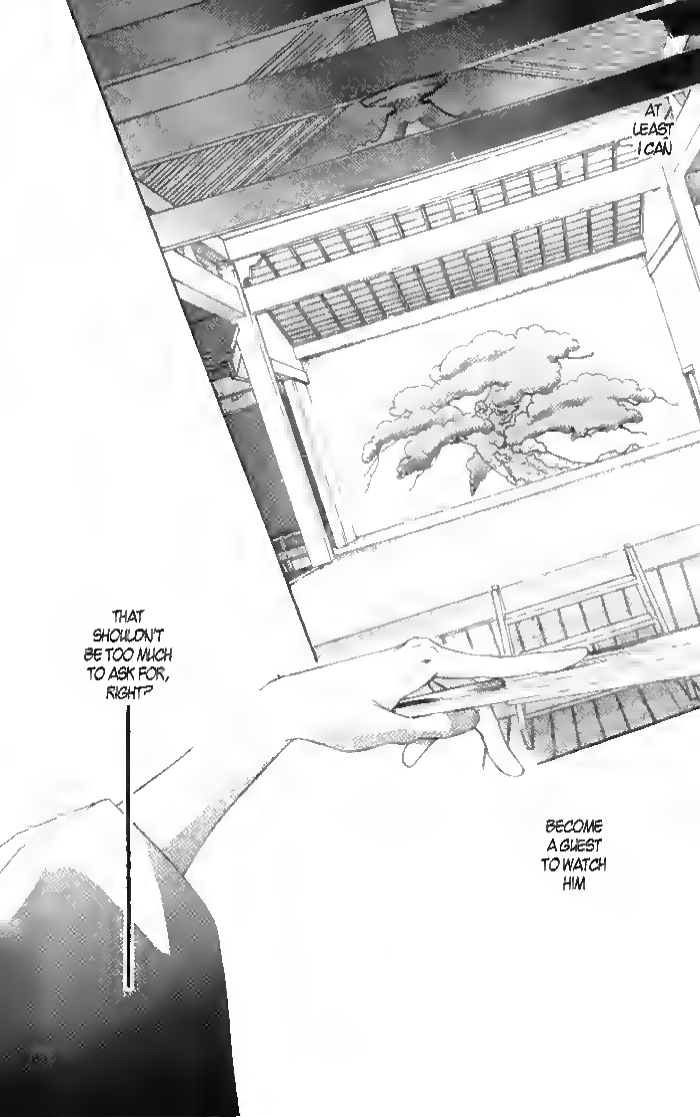
Ai—?
I SAID WHAT I HAD TO SAY..
I EVEN RETURNED THE BELL.
Ai, YOU DID A GOOD JOB
SO IT DOESN'T MATTER EVEN IF YOU CRY NOW—

IT LOOKS LIKE IT'S GONNA RAIN SOON…
I'LL PULL THE CARRIAGE HOOD OUT.

THANK YOU.
THANKS TO SHIMA-KUN, I CAN END THE TRIP TO KYOTO BEAUTIFULLY WITH A PERIOD.
CAN'T YOU CONSIDER HAVING A DISTANT LOVE RELATION-SHIP WITH ME?
GOOD-BYE, KYOTO.
PER-HAPS I WON'T EVER COME BACK AGAIN

GOOD-
BYE...
AKI
CERULE-II TOW
TOKYO

THAT'S GREAT. IT SEEMS LIKE THE PERFORMANCE WASN'T AFFECTED BY THAT INCIDENT
I SUPPOSE HE AND MASASHI-SAN ARE GETTING ALONG QUITE WELL.
一花子HANAKO
12月24日
Gou Aki
IT'S NOT BAD ENJOYING A TRADITIONAL PERFORMANCE ON CHRISTMAS NIGHT AT ALL.
ESPECIALLY SINCE IT'S GOU AKI'S PERFORMANCE TONIGHT


AT LEAST I CAN
BECOME A GUEST TO WATCH HIM
THAT SHOULDN'T BE TOO MUCH TO ASK FOR, RIGHT?

SIGH
MY LOVE FOR HIM?
WHEN CAN I FORGET...

AI, WHY DO YOU HAVE TO START CRYING?
MAN!
BUT IN MY HEART,
I'M THINKING THIS WAY SO I CAN'T SEE HIS FIGURE CLEARLY, RIGHT?
I CAN STILL HEAR THE RINGING OF THE BELL.

CLAP
OOH!
CLAP CLAP
CLAP CLAP CLAP
TO LEAVE HIS SIDE
ALL I CAN DO FOR HIM IS THIS
BUT FOR AKI'S SAKE
OBVIOUSLY,
I STILL LIKE HIM IN MY HEART

I APPRECIATE EVERYONE FOR FINDING TIME SPECIFICALLY TO COME AND WATCH THIS PERFORMANCE
I'D LIKE TO THANK EVERYONE HERE ONCE MORE
CONCERNING MY PRIVATE MATTERS...
I'M SURE EVERYONE KNOWS THAT I WILL BE ENGAGED SOON
B-A-D-U-M
MASASHI-SAN IS ALSO HERE?
THEREFORE, I WANT TO SHARE MY JOY WITH EVERYONE HERE.
THAT'S WITHOUT A DOUBT, RIGHT?

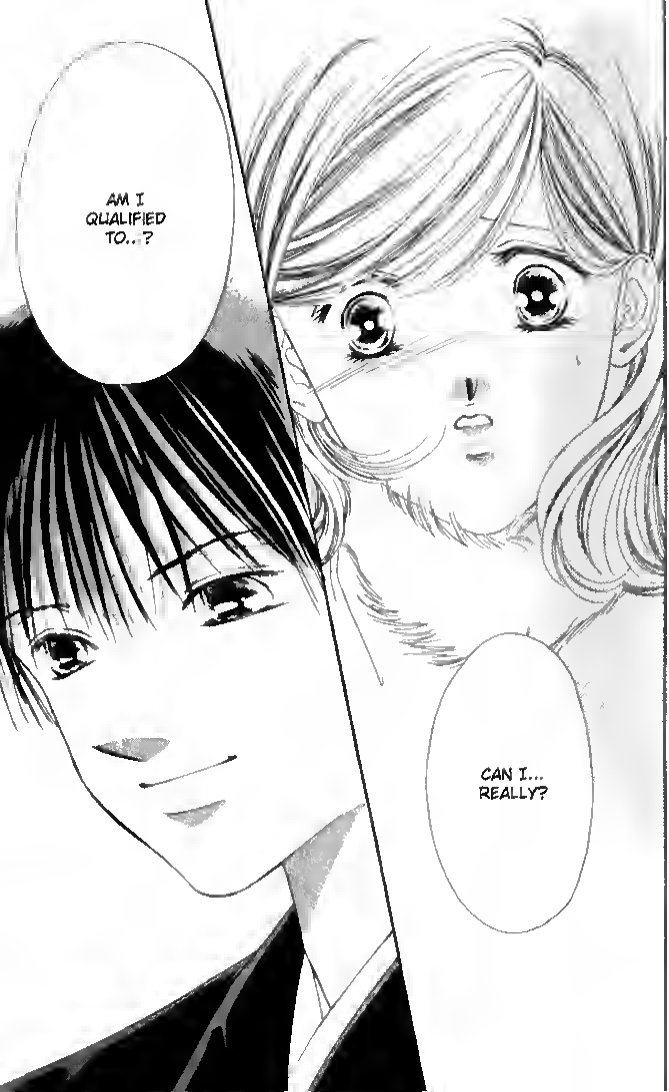
IT WAS A GOOD DECISION TO SIT IN THE LAST ROW.
I SHOULD GO
THIS MARRIAGE IS APPROVED BY OUR FAMILIES.
THAT'S RIGHT
I DON'T WANT TO SEE A SCENE WITH KI AND ANOTHER WOMAN STANDING TOGETHER.
I DON'T WANT TO SEE IT.
I DON'T WANT TO SEE IT
THEN, I'LL INTRO-DUCE HER TO EVERY-ONE.

AI!
SAY HELLO TO EVERY-ONE.
FUJI-WARA AI,
THAT'S HER—
SHE IS MY FIANCEE.
EH.....?
TAP

I KNEW YOU WOULD COME.
AKI..?
SORRY I'VE MADE YOU WAIT SO LONG
AFTER A MONTH, I'VE FINALLY PERSUADED EVERYONE

I KNOW THIS IS VERY TIRING FOR YOU.
OF COURSE THERE ARE STILL MANY OBSTACLES FOR US TO OVERCOME STEP BY STEP...
BUT I HOPE YOU CAN ACCEPT THIS.

JINGLE—
PLEASE ACCEPT THIS BELL.
THINK OF IT AS MY CHRISTMAS PRESENT TO YOU
BADUM
BADUM
BUT...!
BUT...
AH...
BADUM
BADUM


AM I QUALIFIED TO..?
!
CAN I... REALLY?

TONIGHT,
BESIDES YOU WHO ELSE IS QUALIFIED?
ON CHRISTMAS NIGHT, THE BELL RANG A SOUND...

CLAP
THAT MIRACULOUSLY BROUGHT ME HAPPINESS.
AI,
CLAP
CLAP
CAN I ASK YOU ABOUT SOMETHING?
CLAP
CLAP

AFTER I GRADUATE,
OUR LOVE RELATIONSHIP WON'T BE DISTANT ANYMORE
-----
-----

WHAT IS IT?
WHAT IS YOUR RELATIONSHIP WITH THAT MAN WHO PULLS THE CARRIAGE?
ARE YOU JEALOUS?
Hehe
I'M NOT!
WE WERE ONLY DISCUSSING WHETHER OR NOT WE SHOULD HAVE A DISTANT LOVE RELATIONSHIP, THAT'S ALL.
OF COURSE YOU SHOULD NOT!

# Shinayaka ni Kizutsuite

Volume 01
Extra: Love's Test

## CREDITS

Scanned by Hatsuyuki
Translated by FrownDog
Edited by Selene
Qc by Selene

Presented by
Selene_scans
www selene-scans net
#Selene_scans@
irc highway com

"IF I COULD GO AND STUDY IN THE SAME SCHOOL AS AKI, THERE WOULD BE NO NEED FOR A LONG DISTANCE RELATIONSHIP ANYMORE."

I'm Ai Fujiwara, 18, preparing for the exams for Kyoto University.

# 温柔的傷害

Love's Test

The results will be put up on March 14th, also known as White Day".

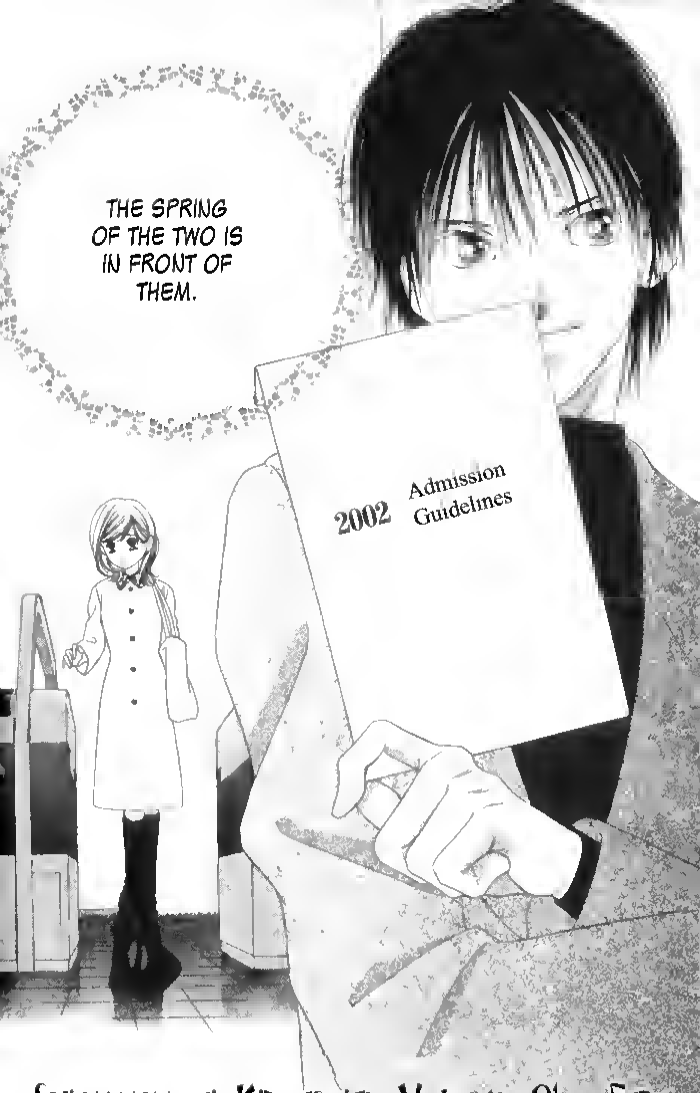
"DON'T WORRY ABOUT IT. STARTING THIS SPRING, WE CAN BE TOGETHER EVERYDAY.")

Translator's note: White Day is basically a form of Valentine's Day in Japan. The tradition is that girls give gifts to guys on Valentine's Day (February 14th) while guys give gifts to girls on White Day.

The Fateful day of March 14th
I'M ON MY WAY TO KYOTO NOW.
AH - AKI?
You're on the train right now, aren't you?
THAT'S RIGHT BECAUSE I WANTED TO GO SEE THE RESULTS WITH YOU
HAVE YOU GONE TO SEE IT?
NOT YET
I WAS PLANNING ON GOING TO TOKYO TODAY...
I WANTED TO BE WITH YOU THE ENTIRE DAY. WHY'D YOU COME HERE?
Eh? Why?
AREN'T THE RESULTS POSTED THERE IN KYOTO?

SO THAT'S WHY...
IS THAT WHY HE WANTED TO COME AND BE WITH ME?
HE WOULD DEFI-NITELY COME TO TRY AND COMFORT ME
!!
TODAY IS WHITE DAY RIGHT? I'LL SEE YOU IN A BIT
BUT NEVER MIND, DON'T WORRY. AS LONG AS I'M ABLE TO SEE YOU, I'LL BE HAPPY.
pii
DID I ...
FAIL?

HAS SUDDENLY BECOME SO FAR AWAY.
SPRING ...
THE SPRING OF THE TWO WILL COME EVENTUALLY.
I'LL DO IT NEXT YEAR!
I JUST HAVE TO WORK HARDER ON THIS LONG DISTANCE RELATIONSHIP FOR ONE MORE YEAR!
I'LL TAKE IT AGAIN NEXT YEAR!
DID AI MISUNDERSTAND ME?
AKI, I'M SORRY
AND I ALSO HAVE TO TELL HER THE GOOD NEWS.
TODAY IS WHITE DAY. SHOULDN'T I BE THE ONE TO GO OVER TO HER PLACE?
pi!!


THE SPRING OF THE TWO IS IN FRONT OF THEM.
2002 Admission Guidelines

If it wasn't for him, there very well could be no "Shinayaka ni Kizuitsuite" right now! For someone like me who didn't have a clue about Kyogen, I was able to write/draw about a Kyogen master only because as I was doing research, I was able to meet Shigeyama Takashi sensei and see his love for Kyogen. During that that time I saw alot of shows and thought to myself, if i could make kyogen the theme of a manga... then i have a manga to write about already!! But I felt embarassed about not knowing anything...! But Shigeyama sensei told me "A person must always try to learn". It made me feel alot better.

# Special thanks

## Shigeyama Takashi Sensei

For those researching kyogen and to shigeyama takashi sensei's fans, this work "Shinayaka ni Kizuitsuite" is very humbling but i will still try to do my best! I hope you will continue supporting us and giving us praise. *bows*

Let me tell you a little story! I was backstage (back then I kept on bothering the people there) and I met shigeyama sensei's wife (very cute and energetic), when she told me that she always read my work, you couldn't believe just how happy I was! I felt that it was such an achievement for me. This little story is something that I still haven't forgotten!!! ha ha~